W. NIEMANN

AUS EINEM ALTEN PATRIZIERHAUSE

EIN ZYKLUS NACH THOMAS MANNS
„BUDDENBROOKS"
FÜR KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

OPUS 121

EIGENTUM DES VERLEGERS · AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN

F. PETERS · LEIPZIG

10953

ZUM GELEIT

Das alte Patrizierhaus der „Buddenbrooks" von Thomas Mann mit der mächtigen Diele im norddeutschen Lübeck ist Ausdruck, Blüte und Wahrzeichen der deutschen, im besonderen hanseatischen Bürgerkultur des 19. Jahrhunderts. Allein um ihre musikalische Verklärung, nicht etwa um irgend etwas „Literarisches" oder gar „Politisches", ging es dem Tondichter. Er will durch seine Töne einzig der Gegenwart zeigen, welche unersetzlichen inneren seelischen Werte diese alte, mit allen Nationen freundschaftlich verbundene bürgerliche Kultur in sich barg. Im besonderen aber bildet dieses Werk mit den Zyklen „Hamburg" ⟨op. 107⟩ und „Phantasien im Bremer Ratskeller" ⟨op. 113⟩ sein heimatliches „Hanseatisches Triptychon" für Klavier.

INTRODUCTORY REMARKS

Thomas Mann's novel, "The Buddenbrooks", with its portrayal of the old patrician's home in Luebeck with its gigantic entrance-hall is a symbol of this prosperous time and truly reflects German Hanseatic Culture of the 19th century. The composer has been primarily concerned with the musical glorification of this age and not, as might be supposed, with any literary or political reflection of the same. He has endeavoured to express in music the characteristic atmosphere and sentiments of this period and to depict or paint a sound-picture of this old civilian caste, whose relations with foreigners were always of such a friendly nature. In common with the "Hamburg" ⟨op. 107⟩ cycle of pieces and the "Phantasies of the Bremen Ratskeller" ⟨op. 113⟩ this work can be said to conclude a volume in three parts suggesting a "Hanseatic Triptychon" for Pianoforte.

INTRODUCTION

C'est à Lubeck, dans l'Allemagne du nord que s'élève la vieille maison patricienne des Buddenbrooks, si caractéristique avec son grand vestibule central. Le grand romancier Thomas Mann en a fait le monument de la culture bourgeoise hanséatique du 19e siècle. En s'inspirant de ce thème, le compositeur négligea tout ce qui était politique en littérature. Il ne chercha que la personnification musicale de cette époque. Il a voulu montrer à la nouvelle génération les profondes et indestructibles richesses de cette culture bourgeoise qui n'excluait point les relations amicales avec toutes les autres nations. Cette œuvre forme avec les cycles «Hambourg» ⟨op. 107⟩ et «Fantaisies dans le Ratskeller de Brême» ⟨op. 113⟩ un «tryptique hanséatique» pour piano. Il fut inspiré au compositeur par sa patrie même.

I N H A L T

CONTENTS / TABLE

			Pag.
1. „Dominus providebit" ⟨Intrada⟩			4
2. Im Garten ⟨Bucolica⟩	In the Garden ⟨Bucolica⟩	Au jardin ⟨Bucolica⟩	6
3. Kindertanz ⟨Im englischen Volkston⟩	Children's Dance	Danse enfantine	9
4. Ein altes Flötenstück ⟨Loure⟩	An old Piece for the Flute ⟨Loure⟩	Un vieil air de flûte ⟨Loure⟩	13
5. Der blaue Saal ⟨Sarabande⟩	The Blue Hall ⟨Sarabande⟩	Le salon bleu ⟨Sarabande⟩	15
6. Das charmante Festgedicht ⟨Sonett⟩	A charming Sonnet	De jolis vers pour une fête ⟨Sonnet⟩	18
7. Das gelbe Zimmer ⟨Idylle⟩	The Yellow Room ⟨Idyl⟩	La chambre jaune ⟨Idylle⟩	22
8. Die flotte Equipage	The speedy Conveyance	L'élégant équipage	25
9. Das Ende ⟨Trauermusik⟩	The End ⟨Funeral Music⟩	La fin ⟨Musique funèbre⟩	31

An Thomas Mann

„Im Winter 1682 ist es fertig geworden." | "It was completed in the winter of 1682." | „Elle fut terminée en l'hiver 1682."

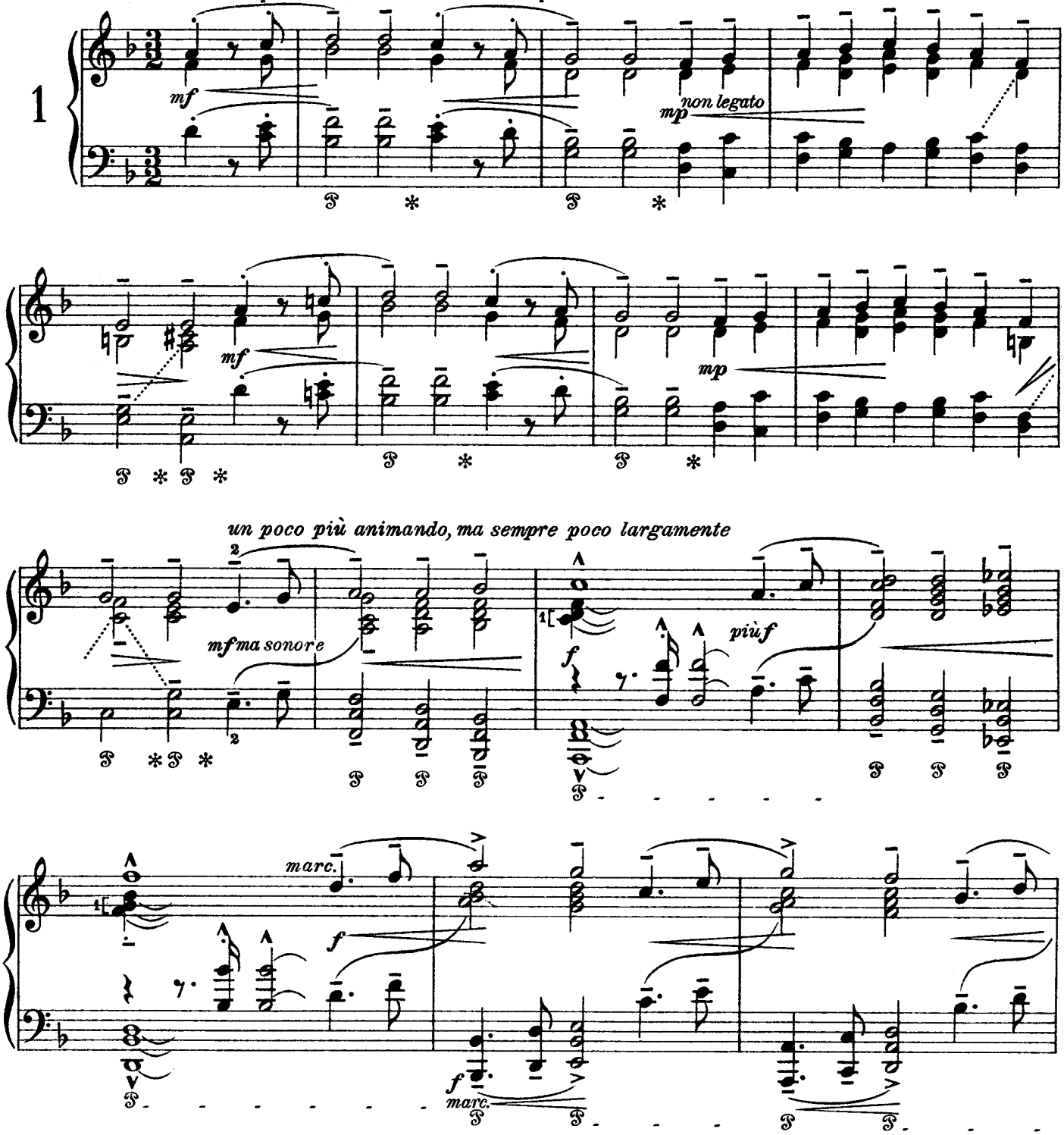
„Dominus providebit"*)

(Intrada)

Moderato e solenne (M.M. ♩= 66)

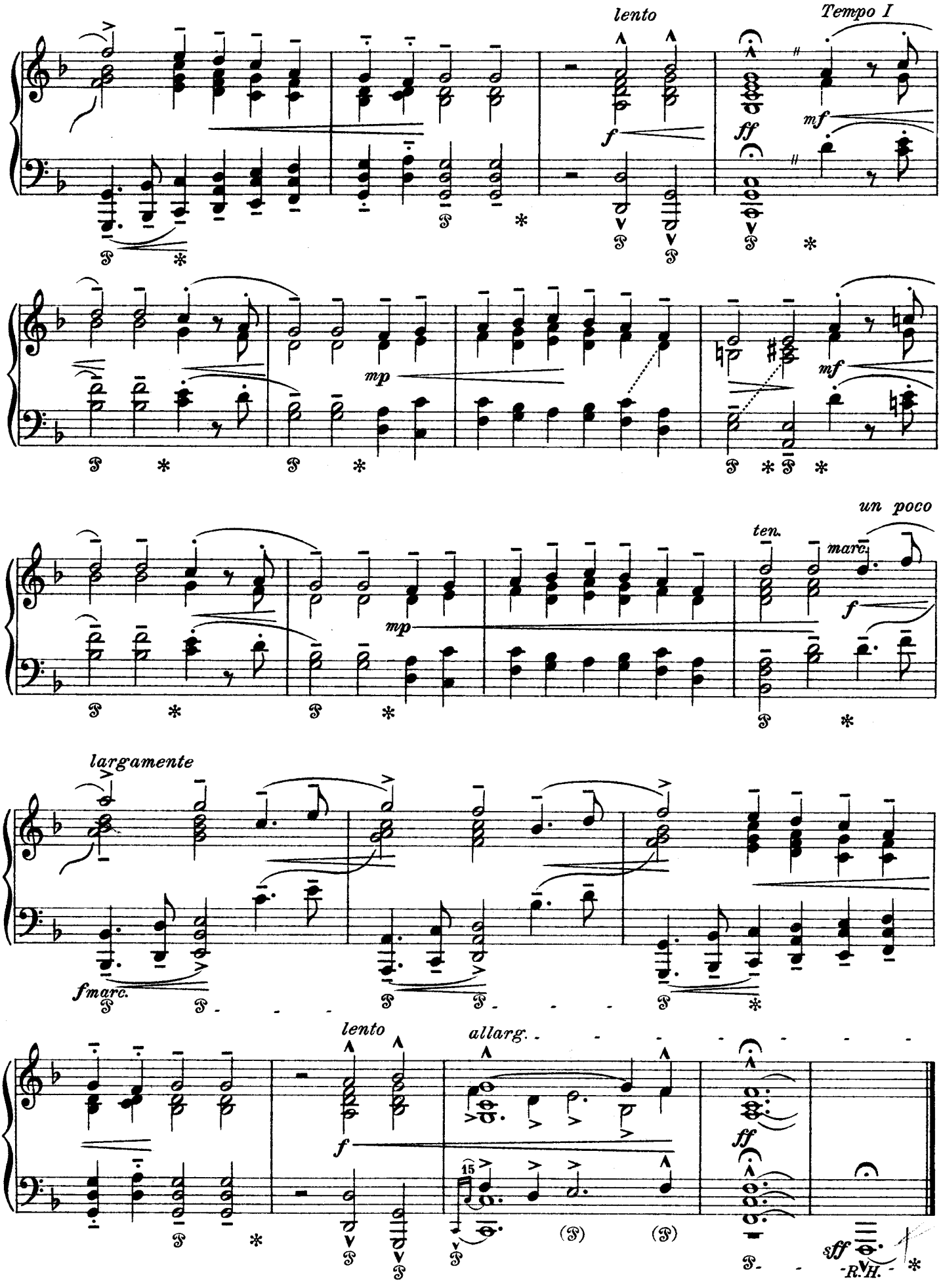
Walter Niemann, Op. 121

Mit frommer Festigkeit und festlichem Bläserklang
With pious determination and festive sound of trumpets
Avec une pieuse assurance et une sonorité pareille à une fanfare



*) „Der Herr wird schützen." | *) "The Lord will protect!" | *) „Dieu protégera!"

Copyright 1933 by C. F. Peters, Leipzig


lento
Tempo I
mf
ff
f
mp
mf
un poco
ten.
marc.
f
largamente
fmarc.
lento
allarg.
f
ff
sff
R.H.

„Das Stadtgärtchen lag mit symmetrisch angelegten Wegen und Beeten bunt und reinlich in der Nachmittagssonne."

"The little front-garden with its symmetry of paths and gaiety of flowerbeds lay bathed in the midday sunshine."

„Le soleil d'après-midi baignait de ses rayons le jardinet aux chemins symétriques et aux plates bandes multicolores."

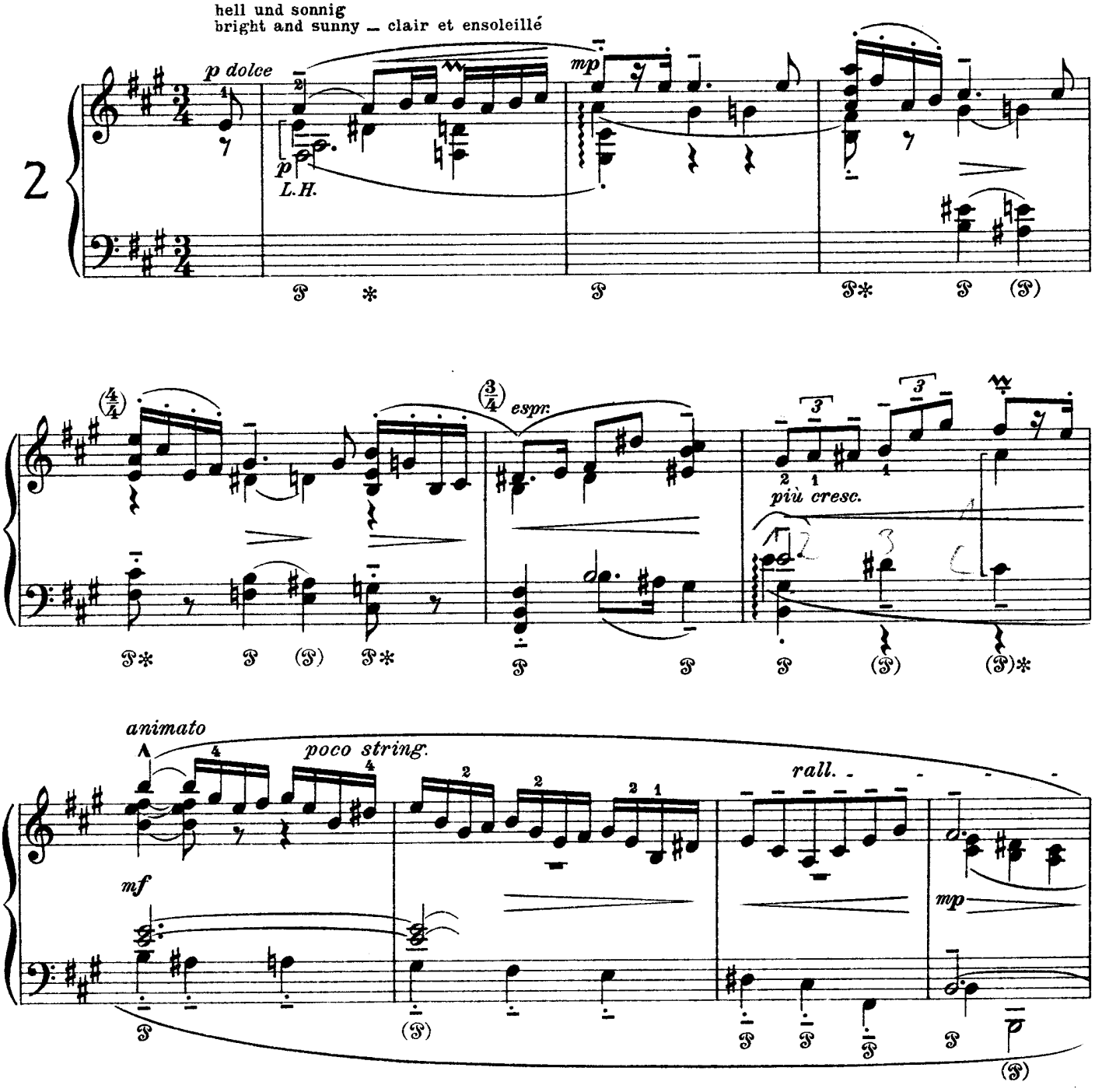
Im Garten

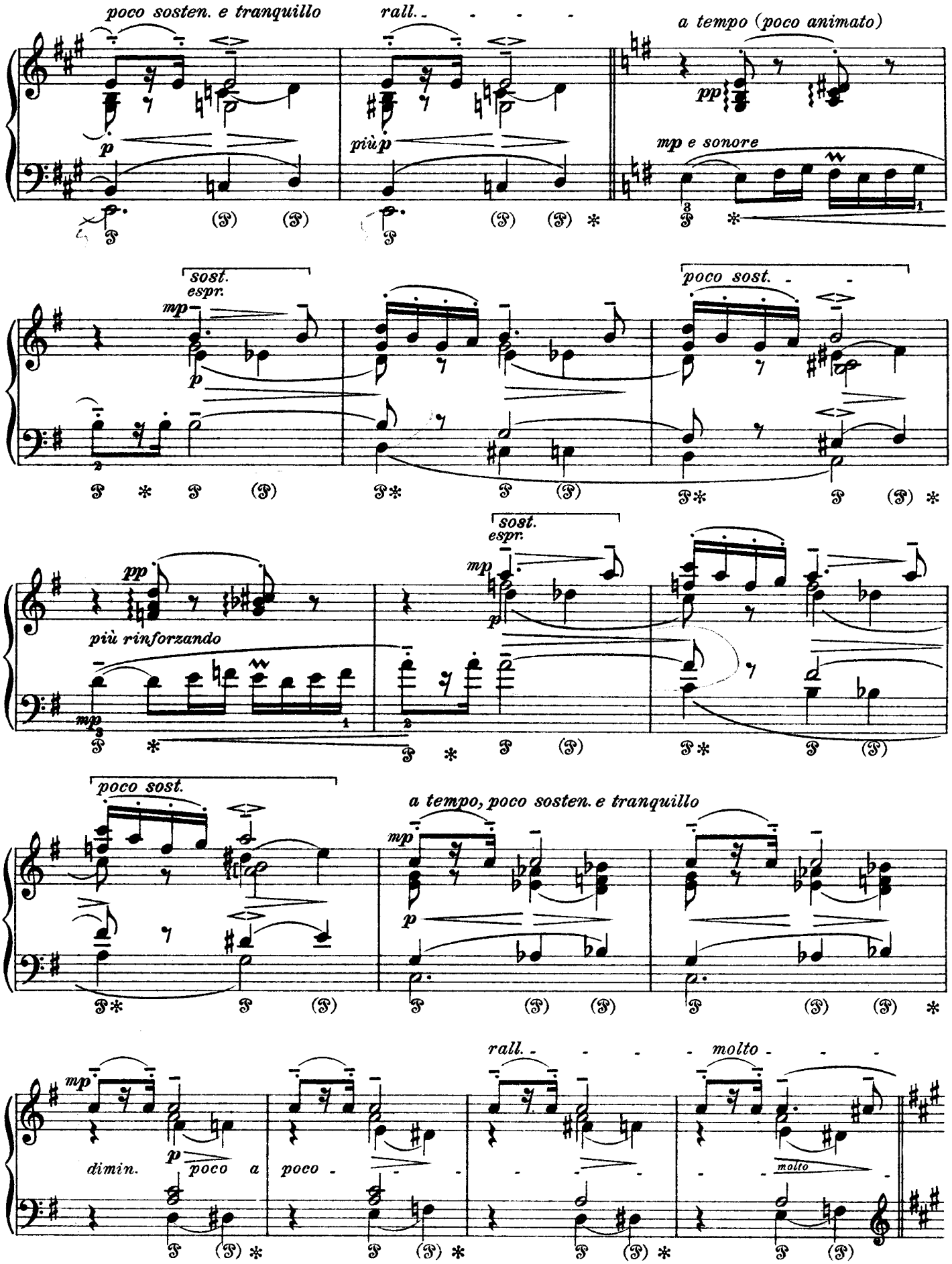
In the Garden / Au jardin

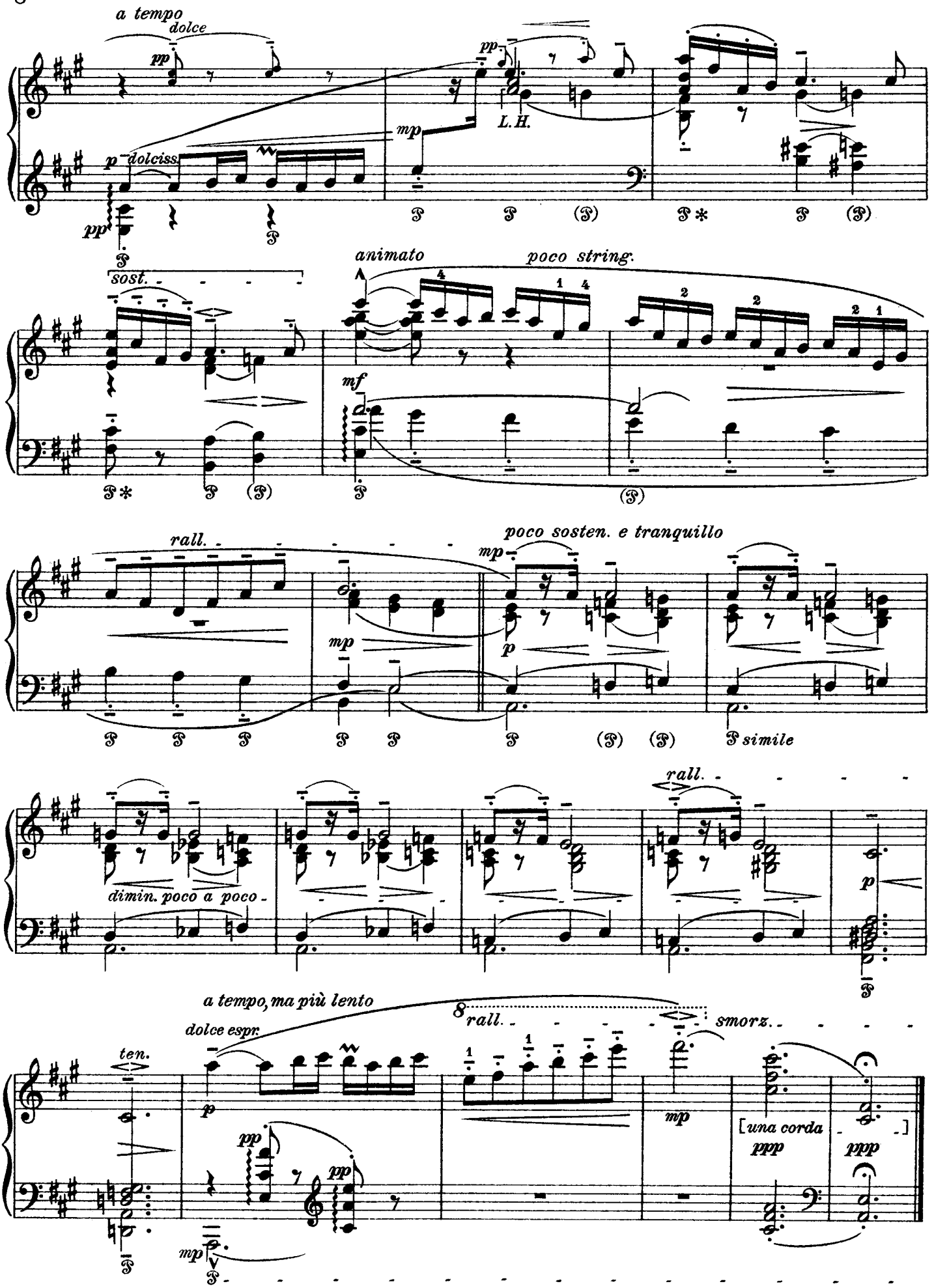
(Bucolica)

Andantino mosso, quasi un poco Allegretto amabile (M.M. ♩ = 100)

hell und sonnig
bright and sunny – clair et ensoleillé




poco sosten. e tranquillo
rall.
a tempo (poco animato)
mp e sonore
più rinforzando
poco sost.
a tempo, poco sosten. e tranquillo
molto


a tempo
dolce
pp
p dolciss.
mp
L.H.
sost.
animato
poco string.
mf
rall.
poco sosten. e tranquillo
mp
p
simile
dimin. poco a poco
rall.
p
a tempo, ma più lento
dolce espr.
8
rall.
smorz.
ten.
p
pp
mp
mp
[una corda
ppp
ppp

„Die Kinder hatten ihren Lieblings-Nachtisch, den brennenden Plumpudding bekommen."

"The children had eaten their favourite dish; a plum-pudding, all alight."

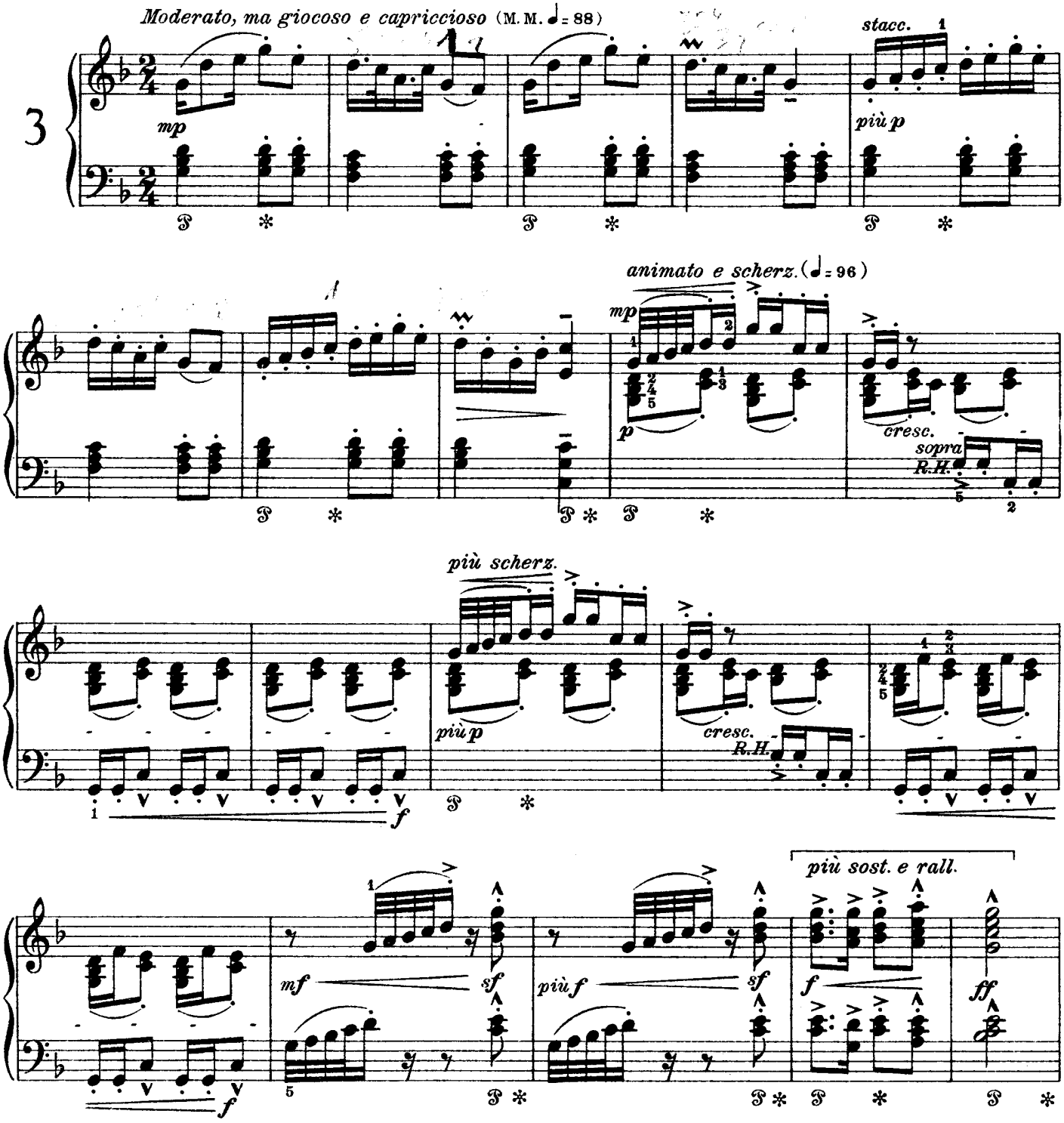
„Les enfants avaient eu leur dessert favori: un plumpudding tout brûlant."

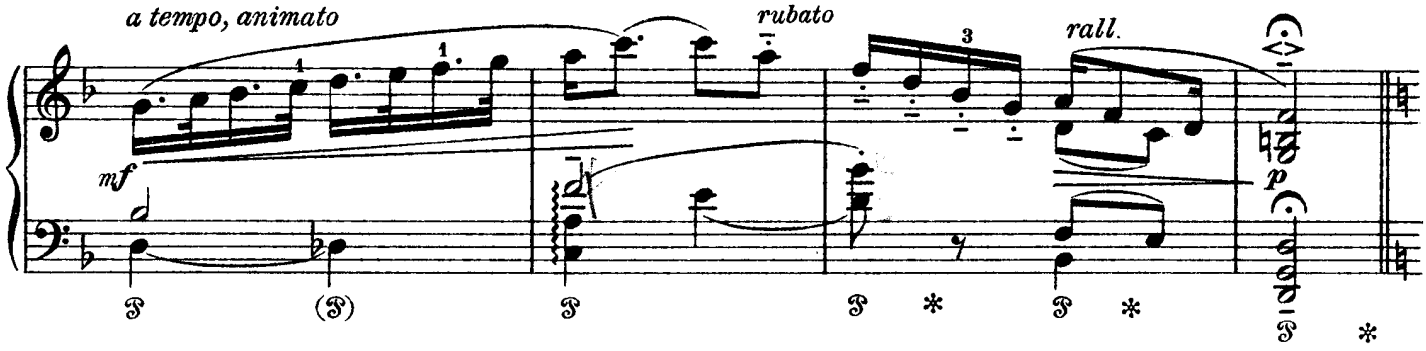
Kindertanz

(Im englischen Volkston)

Children's Dance / Danse enfantine

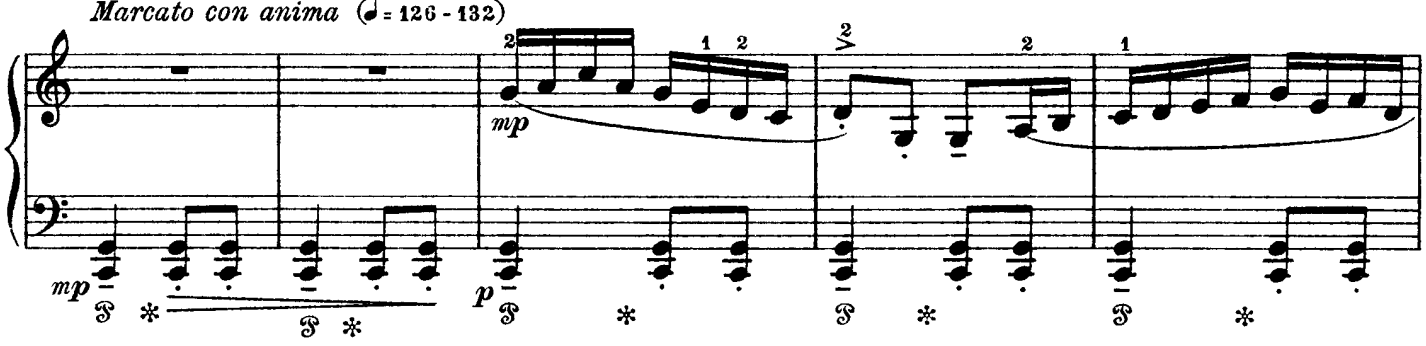
(in the English folk-tune idiom) (dans le style populaire anglais)

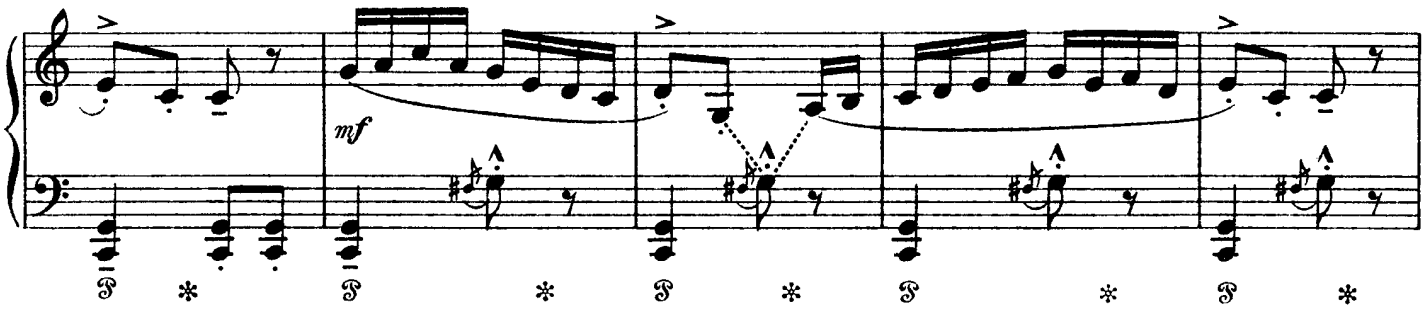


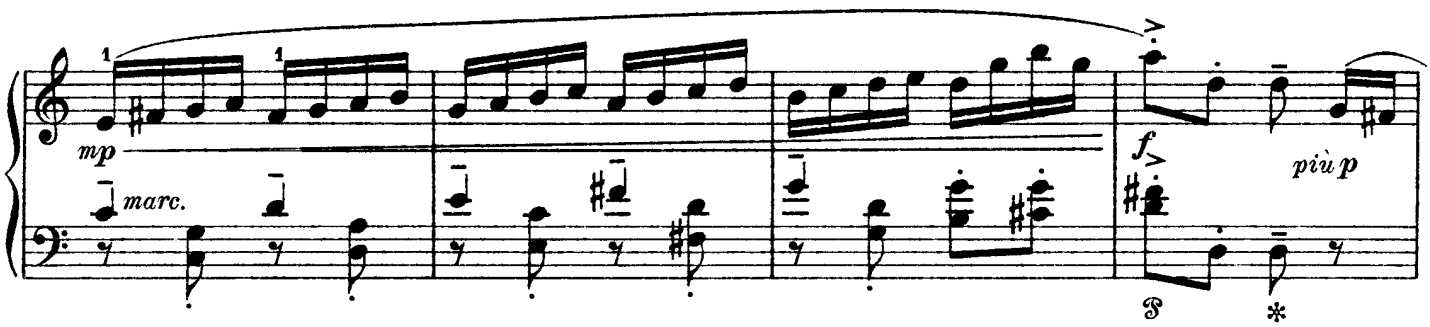


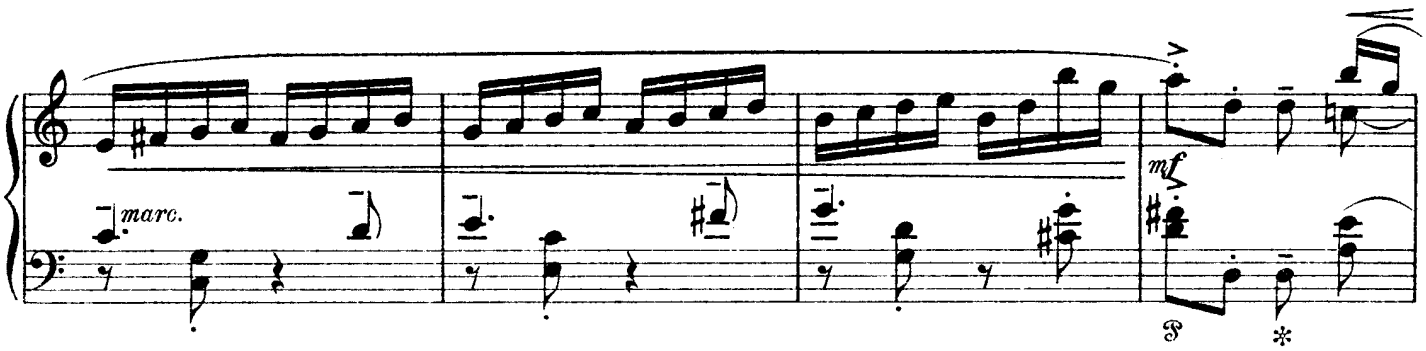
TRIO. Hornpipe*)

Marcato con anima (♩ = 126 - 132)

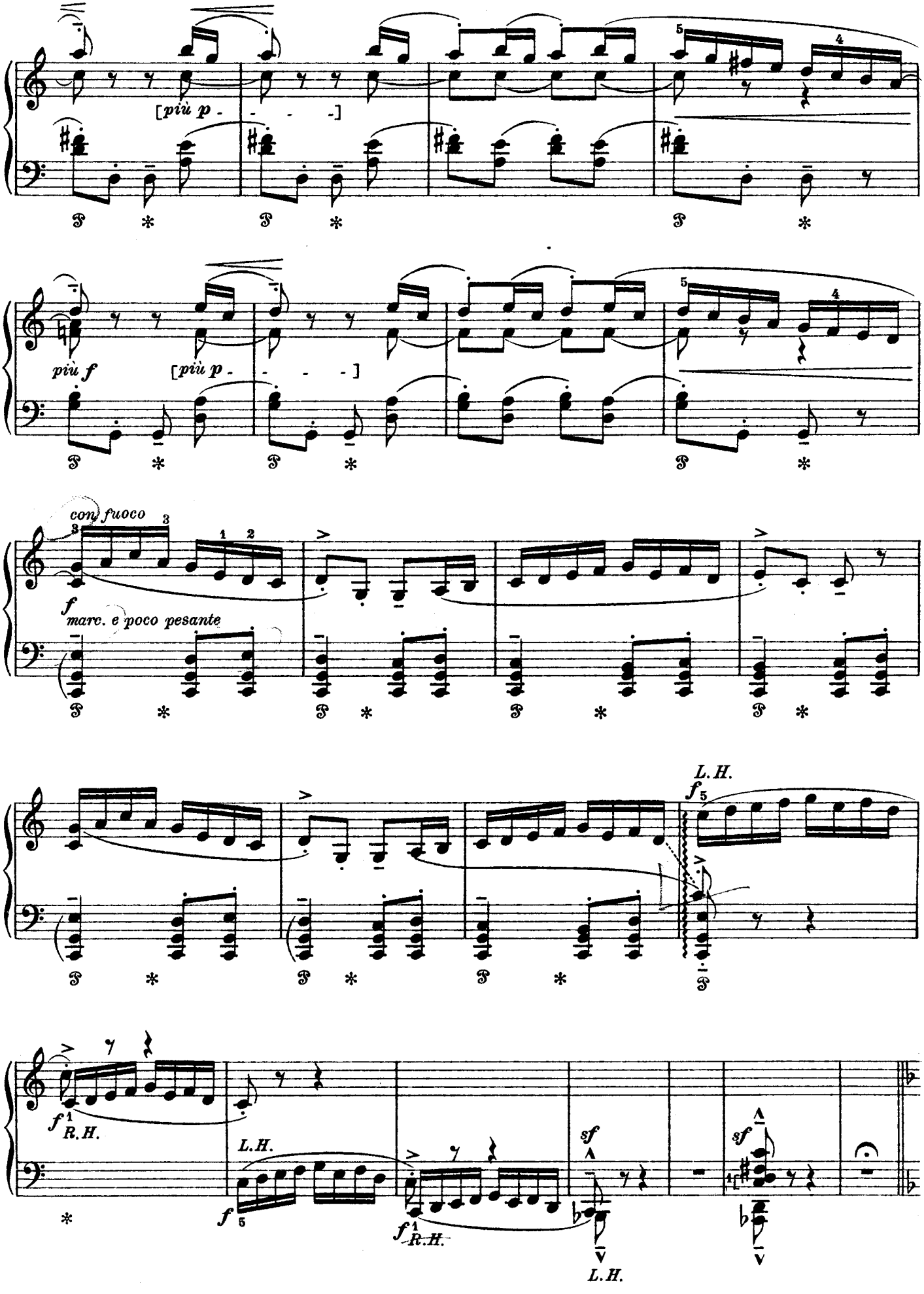


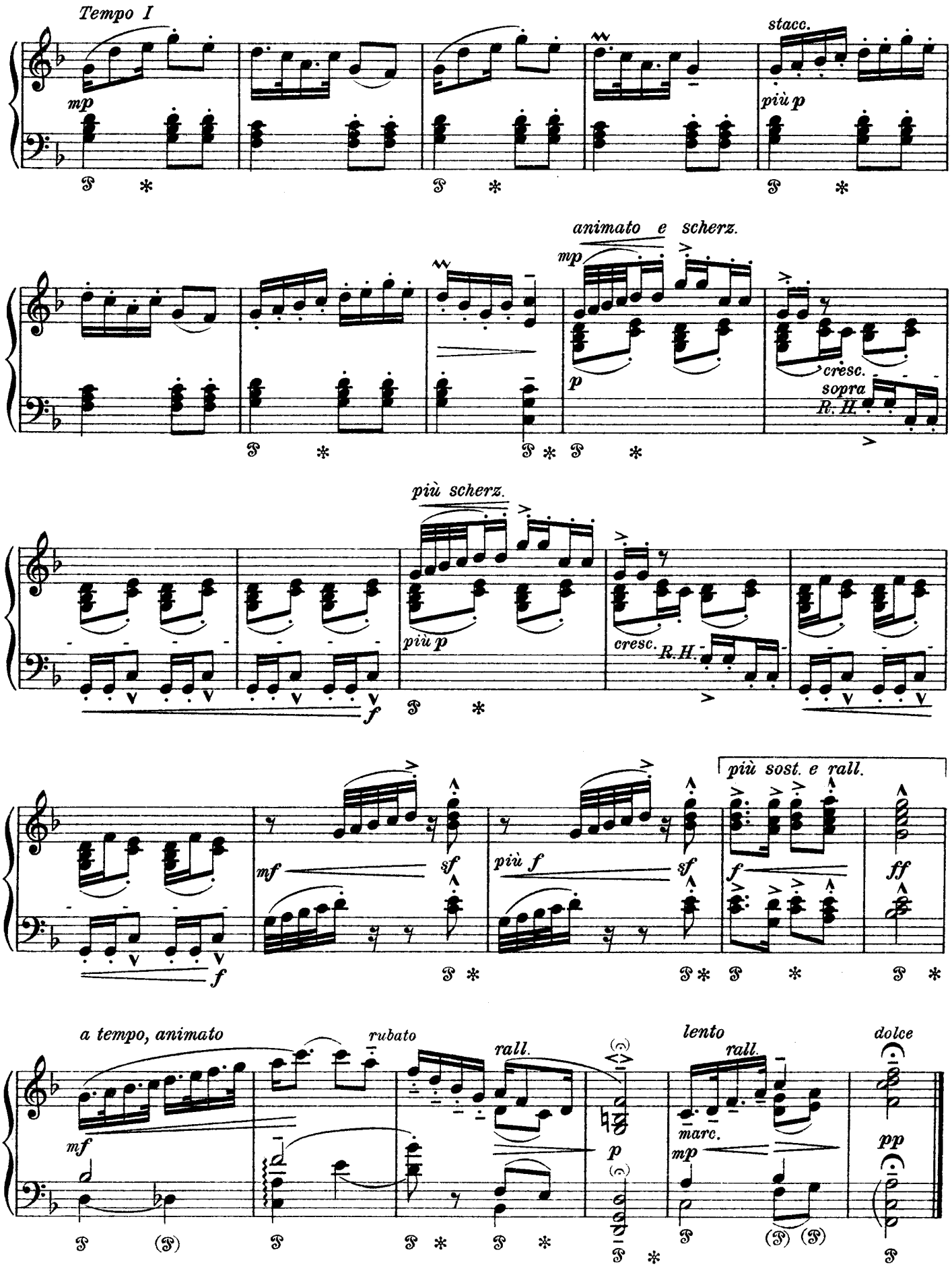






*) Altenglischer Matrosentanz | *) English Hornpipe (Sailor's dance) | *) Vieille danse anglaise de matelots


[più p - - - -]
più f
[più p - - - -]
con fuoco
f
marc. e poco pesante
L.H.
f
R.H.
L.H.
sf
sf
L.H.


Tempo I
mp
stacc.
più p
animato e scherz.
mp
p
cresc.
sopra
R. H.
più scherz.
più p
cresc.
R. H.
f
più sost. e rall.
mf
sf
più f
sf
f
ff
f
a tempo, animato
mf
rubato
rall.
p
lento
rall.
marc.
mp
dolce
pp

„..dem kleinen Harmonium gegenüber, auf dessen Deckel ein Flötenbehälter lag"

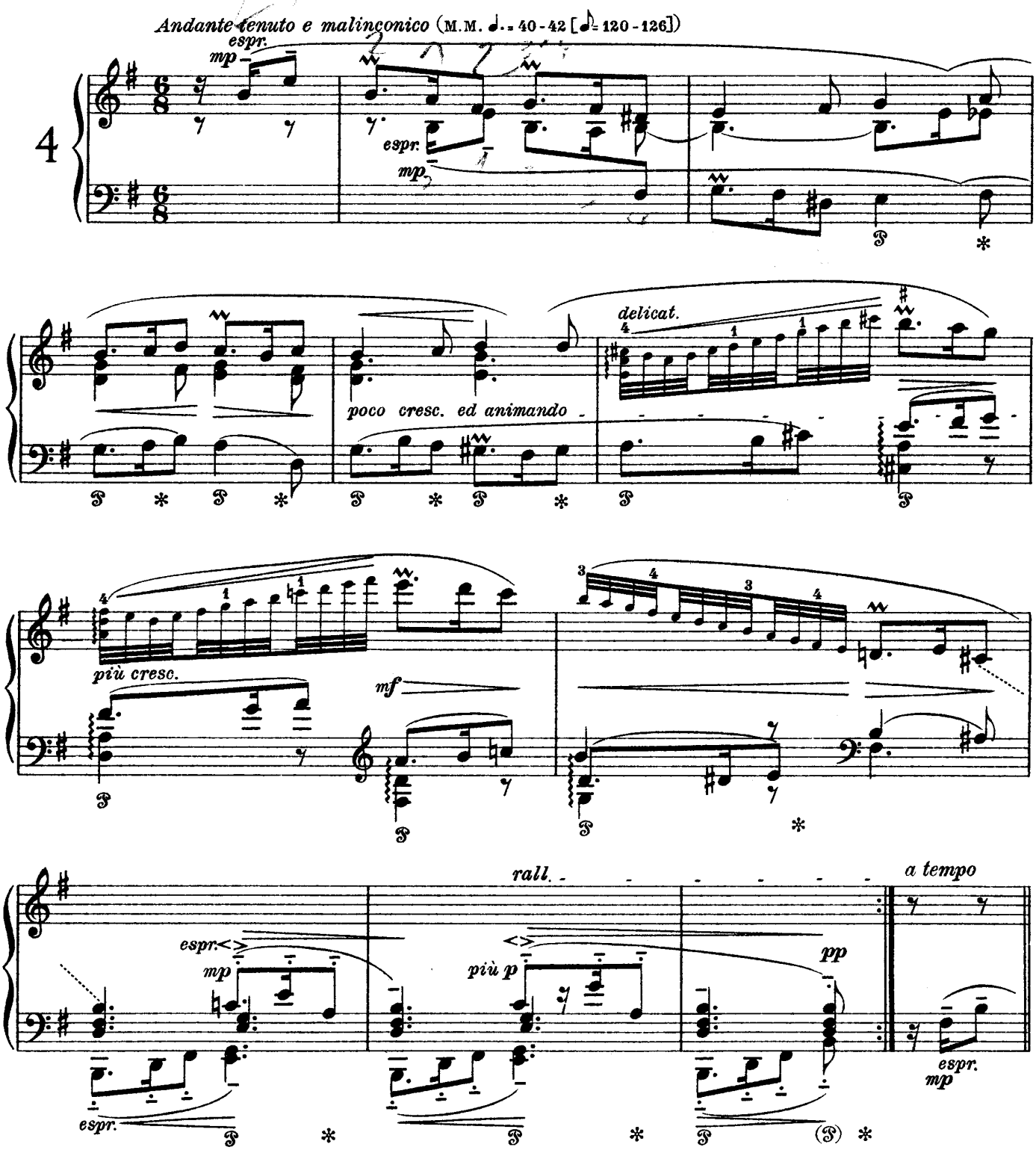
..."opposite the small harmonium, upon which there lay a flute=case"

„vis=à=vis du petit harmonium sur lequel reposait l'étui d'une flûte"

Ein altes Flötenstück

An old Piece for the Flute / Un vieil air de flûte

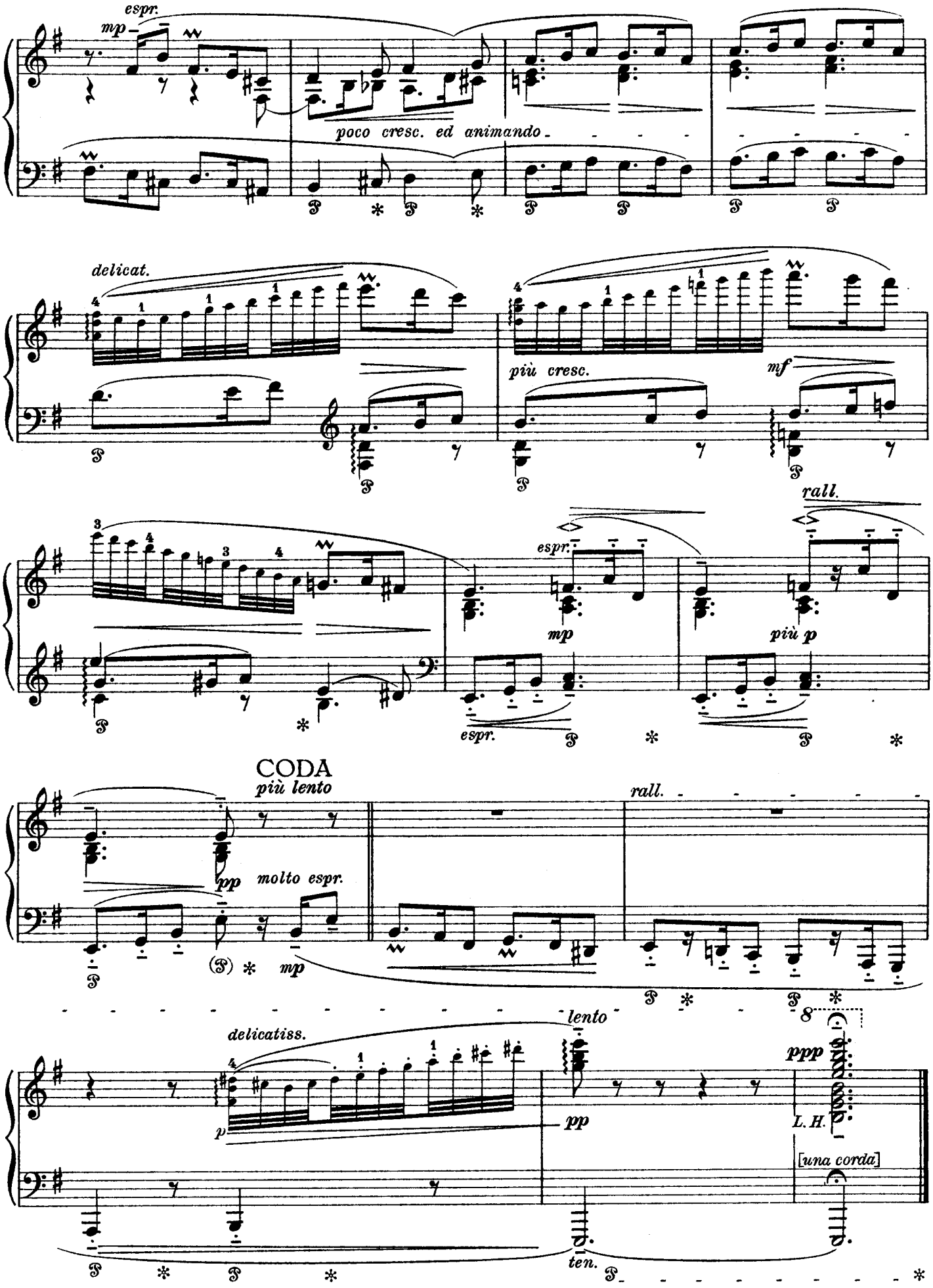
(Loure*)



*) Alte Tanzform in Suiten des 18. Jahrhunderts

*) Old dance=form of eighteenth century Suites

*) Vieille danse dans le genre des suites du XVIIIe siècle


espr.
mp
poco cresc. ed animando
delicat.
più cresc.
mf
rall.
espr.
mp
più p
espr.
CODA
più lento
pp molto espr.
mp
rall.
lento
delicatiss.
p
pp
ppp
L. H.
[una corda]
ten.

„Aus dem himmelblauen Hintergrund der Tapeten traten zwischen schlanken Säulen weiße Götterbilder fast plastisch hervor"

"White images of deities between slender columns stood out in plastic relief against the azure-blue colouring of the tapestries"

„Entre de sveltes colonnes, les images blanches des dieux semblaient se détacher de la tapisserie bleu d'azur comme des statues"

Der blaue Saal

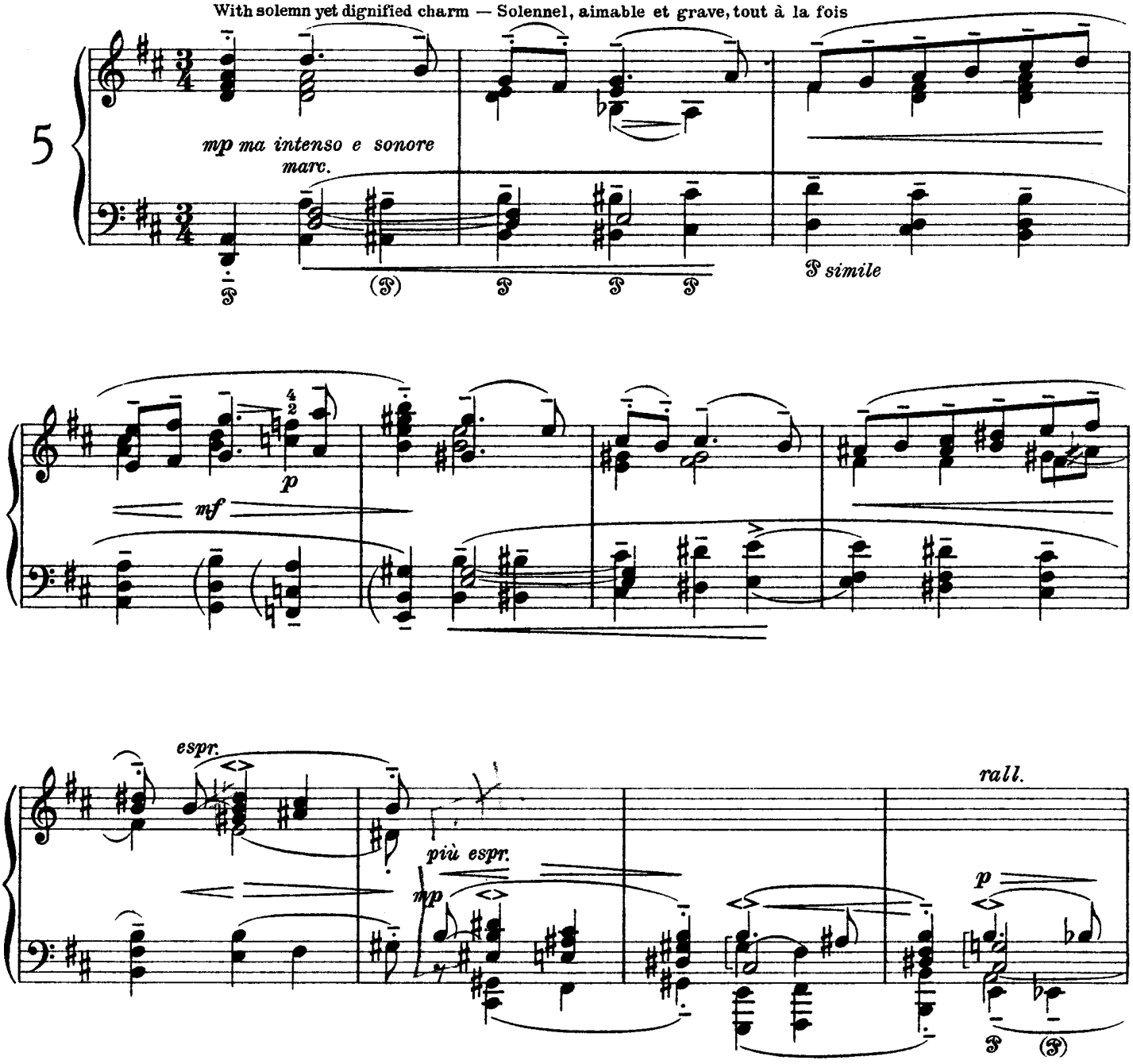
The Blue Hall / Le salon bleu

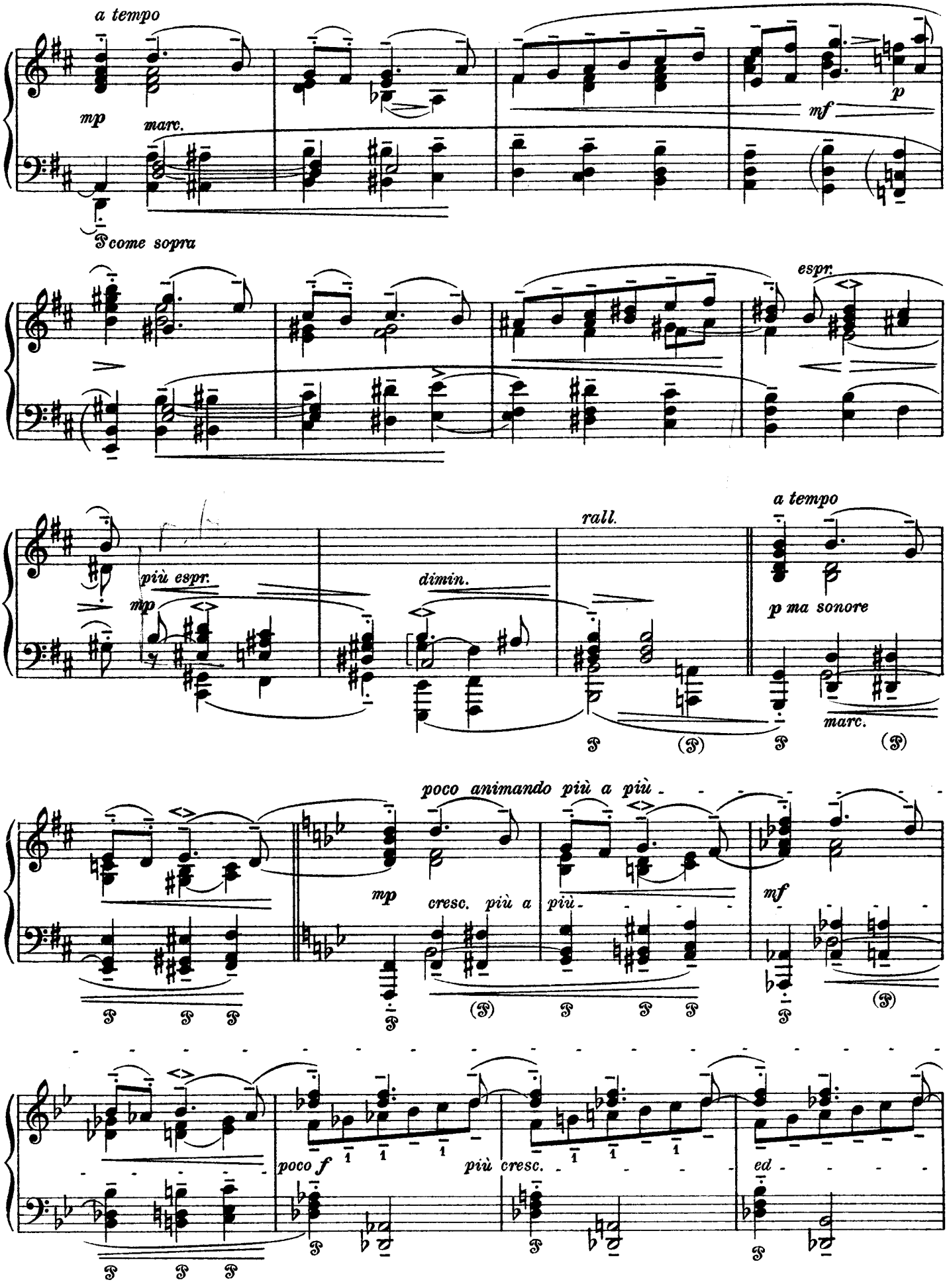
(Sarabande)

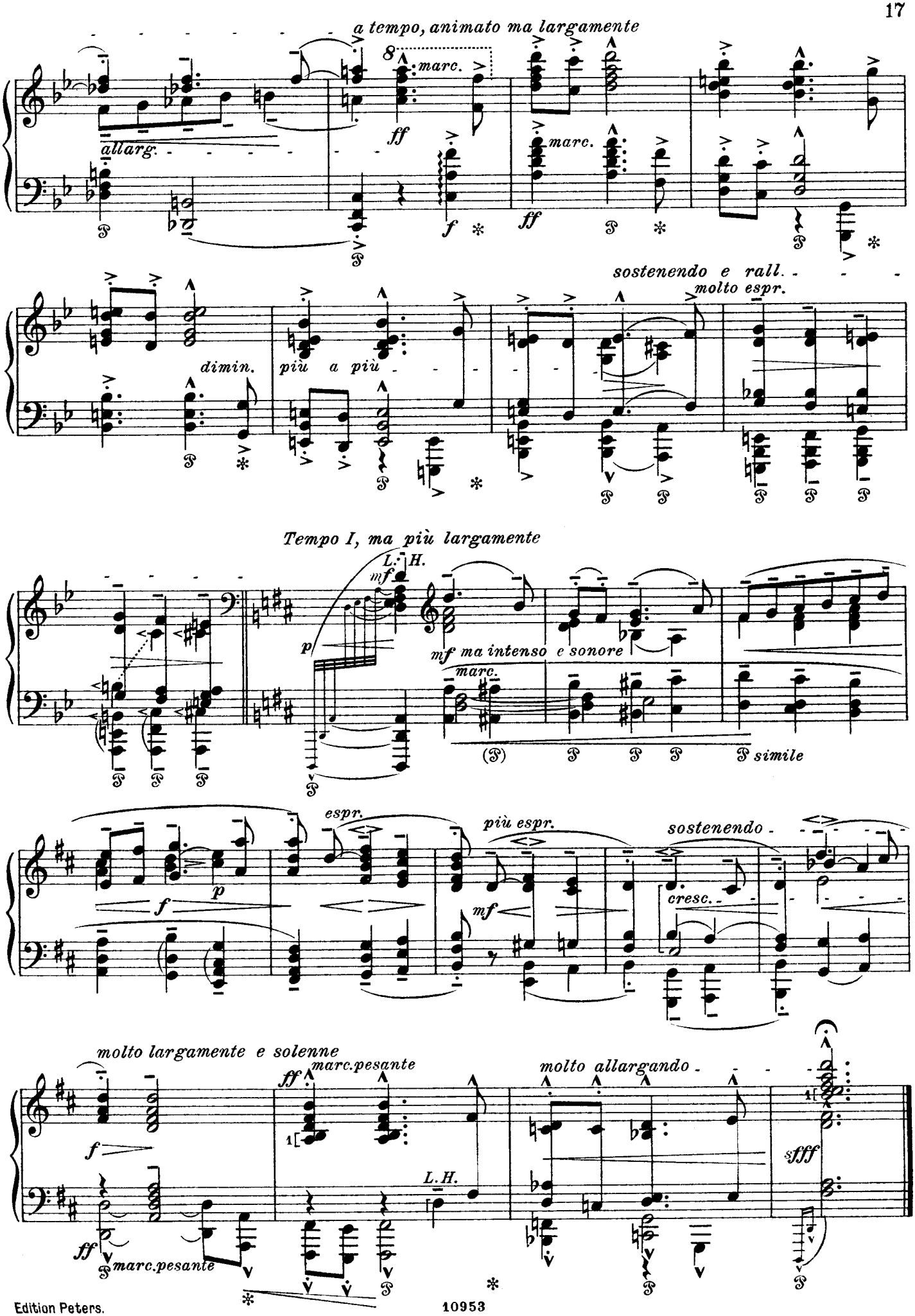
Tempo della Sarabanda dell' XVIII secolo (M.M. ♩ = 52 - 56)

Mit feierlicher, aber lieblicher und gehaltener Würde

With solemn yet dignified charm — Solennel, aimable et grave, tout à la fois




a tempo
mp
marc.
p
mf
come sopra
espr.
più espr.
mp
dimin.
rall.
a tempo
p ma sonore
marc.
poco animando più a più
mp
cresc. più a più
mf
poco f
più cresc.
ed


a tempo, animato ma largamente
allarg.
marc.
ff
f
sostenendo e rall.
molto espr.
dimin.
più a più
Tempo I, ma più largamente
L. H.
mf
p
mf ma intenso e sonore
simile
espr.
più espr.
sostenendo
cresc.
molto largamente e solenne
marc.pesante
molto allargando
fff

„Ja, excusez! ich konnte nicht umhin . . ." | "Yes, excusez! I could not prevent . . ." | „Oui, excusez! je ne pouvais autrement . . ."

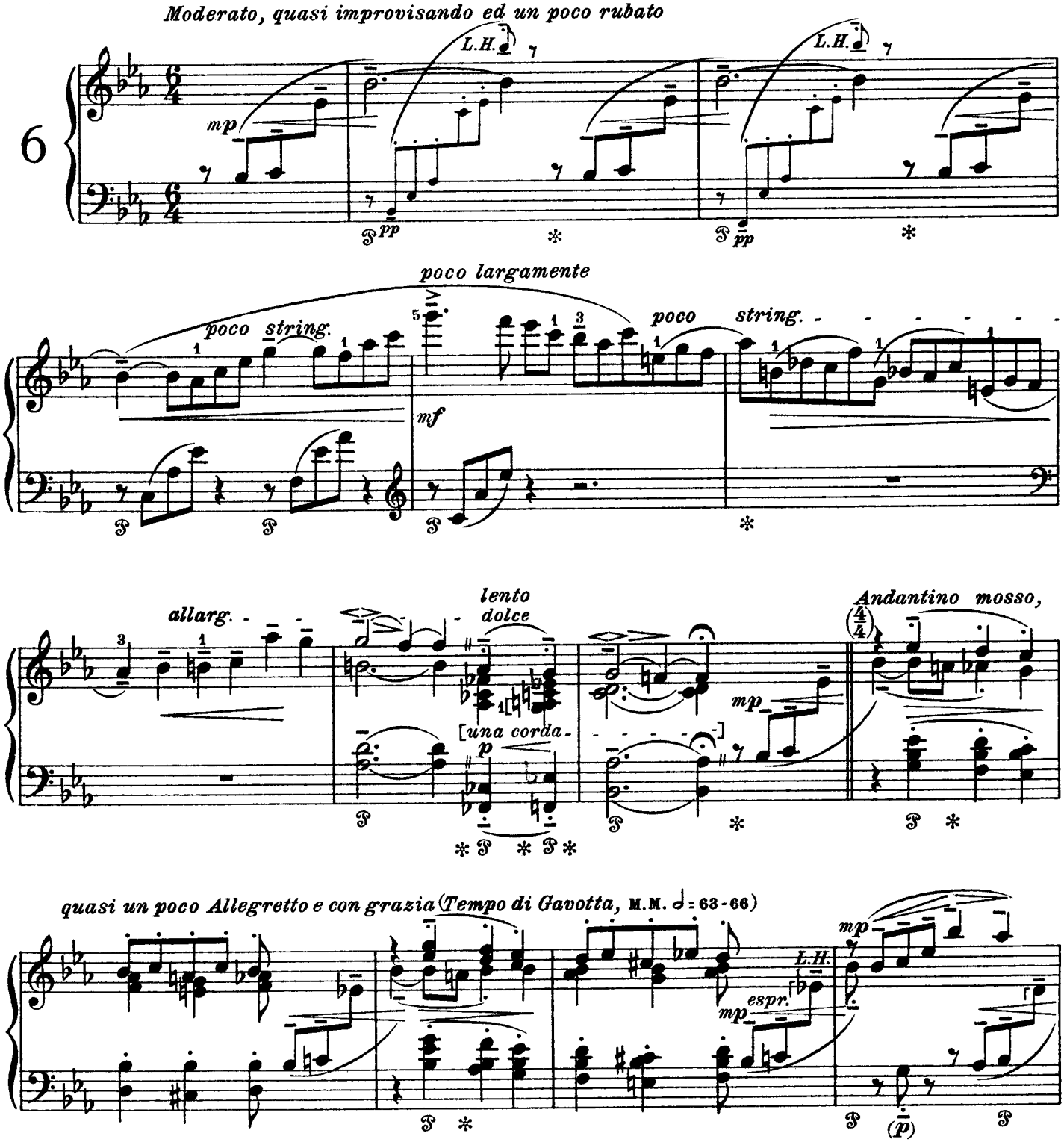
Das charmante Festgedicht

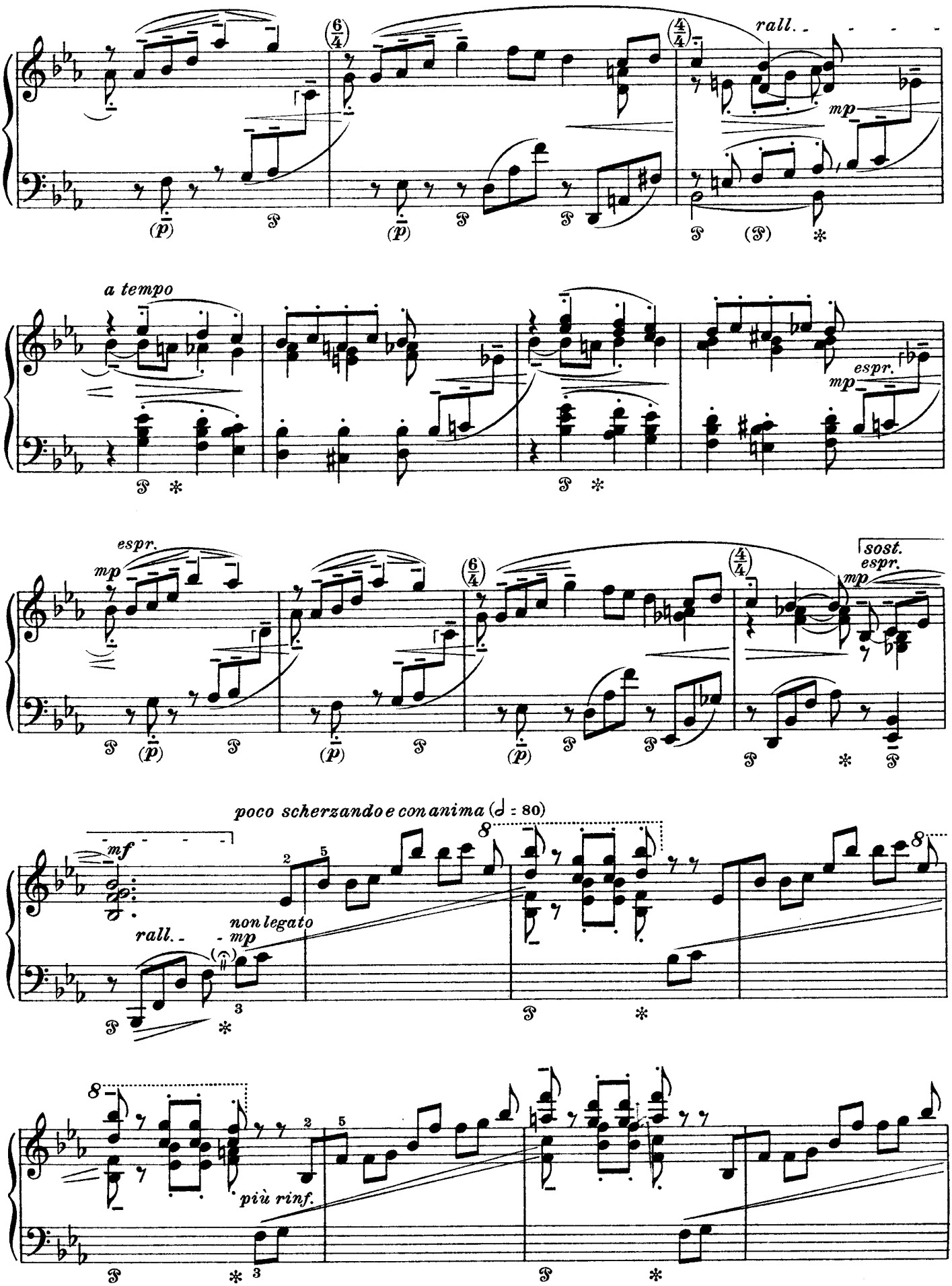
A charming Sonnet / De jolis vers pour une fête

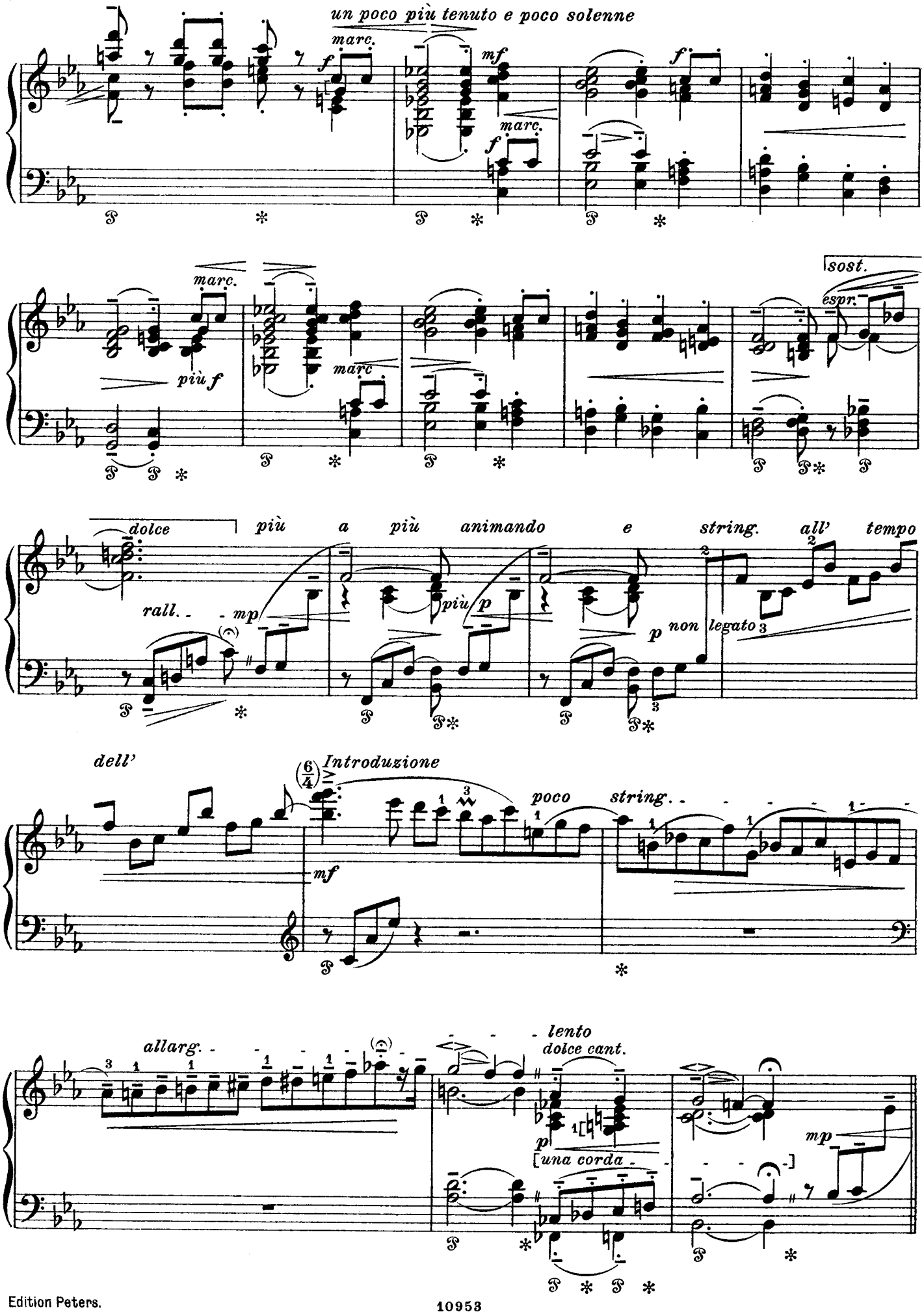
(Sonnett)

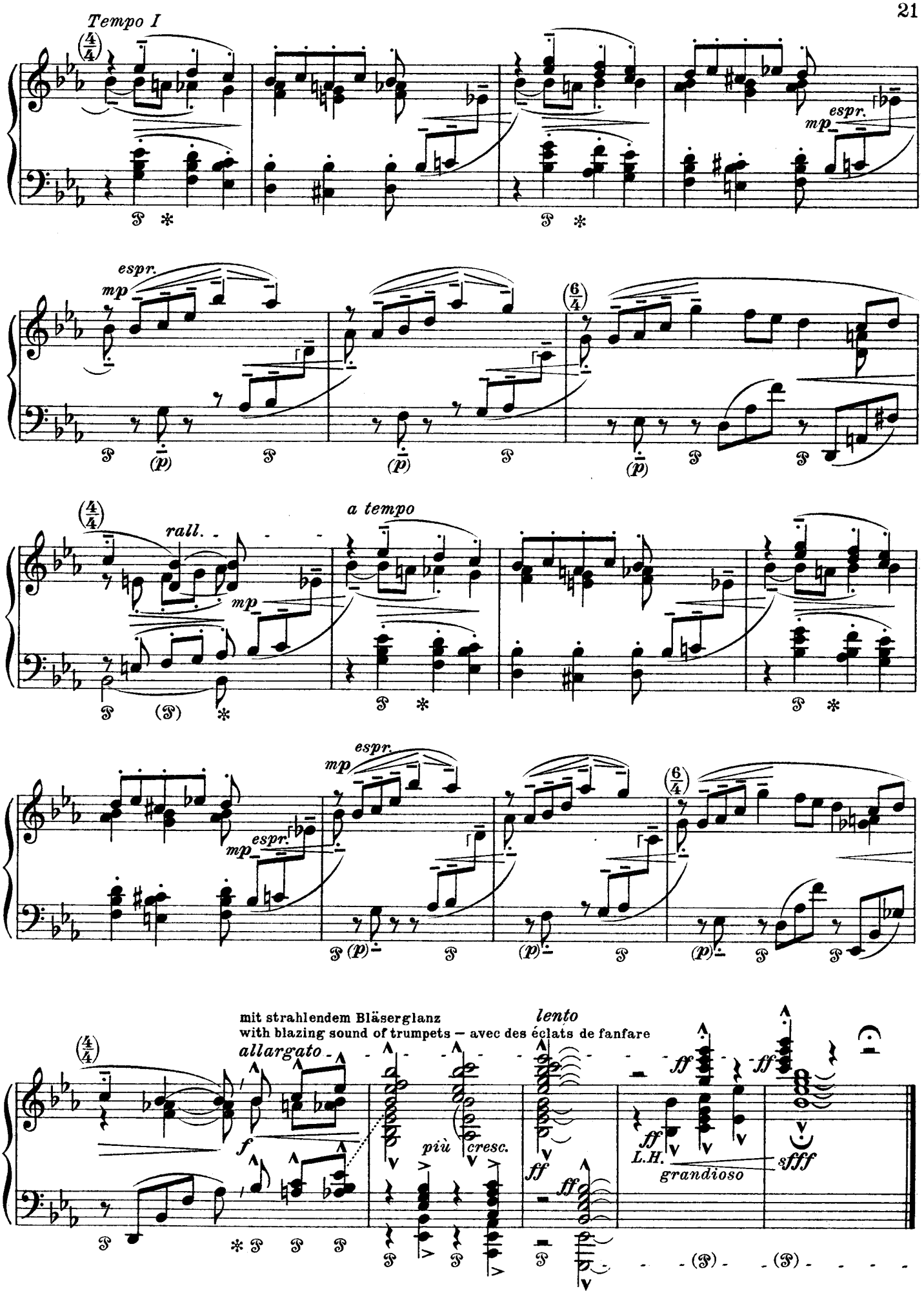
Introduzione

Moderato, quasi improvisando ed un poco rubato




rall.
mp
a tempo
espr.
mp
sost.
espr.
mp
poco scherzando e con anima (♩ = 80)
mf
rall.
non legato
mp
più rinf.


un poco più tenuto e poco solenne
marc.
mf
f
più f
sost.
espr.
dolce
più a più animando e string. all' tempo
rall.
mp
più p
non legato
dell'
Introduzione
poco
string.
allarg.
lento
dolce cant.
una corda
mp


Tempo I
espr.
mp
rall.
a tempo
mit strahlendem Bläserglanz
with blazing sound of trumpets — avec des éclats de fanfare
allargato
lento
più cresc.
L.H.
grandioso
sfff

Ein gelblicher Sonnenuntergang herrschte meistens auf diesen Bildern, mit dem der gelbe Überzug der weißlackierten Möbel und die gelbseidenen Gardinen vor beiden Fenstern übereinstimmten.

A sunset of yellowish hue predominated on most of these pictures; it seemed to match the yellow fabric on the white-enamelled furniture as well as the colouring of the silk curtains.

Le plus souvent, ces tableaux baignaient dans un coucher de soleil orange qui s'harmonisait avec la soie jaune des rideaux et des meubles vernis de blanc.

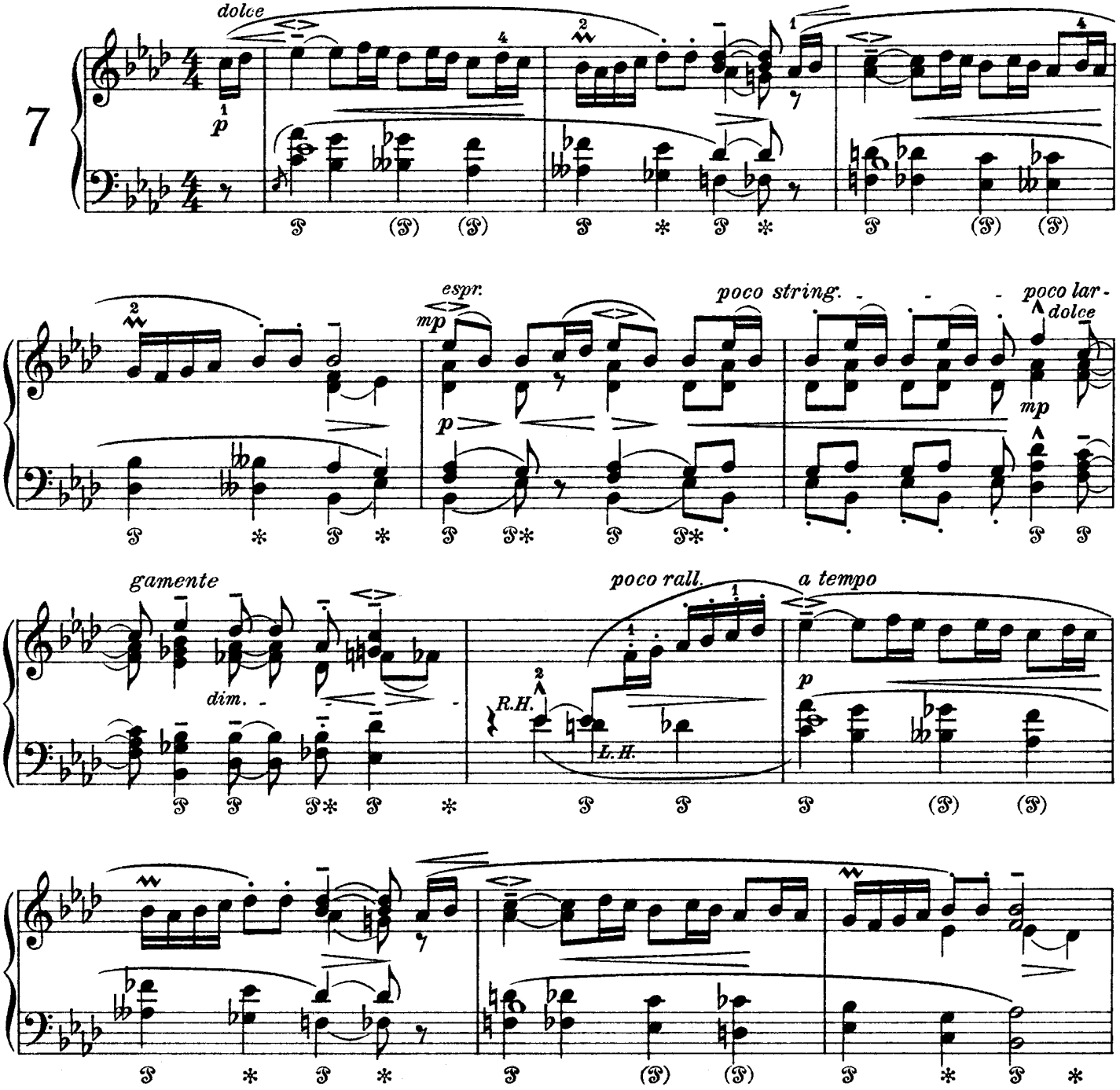
Das gelbe Zimmer

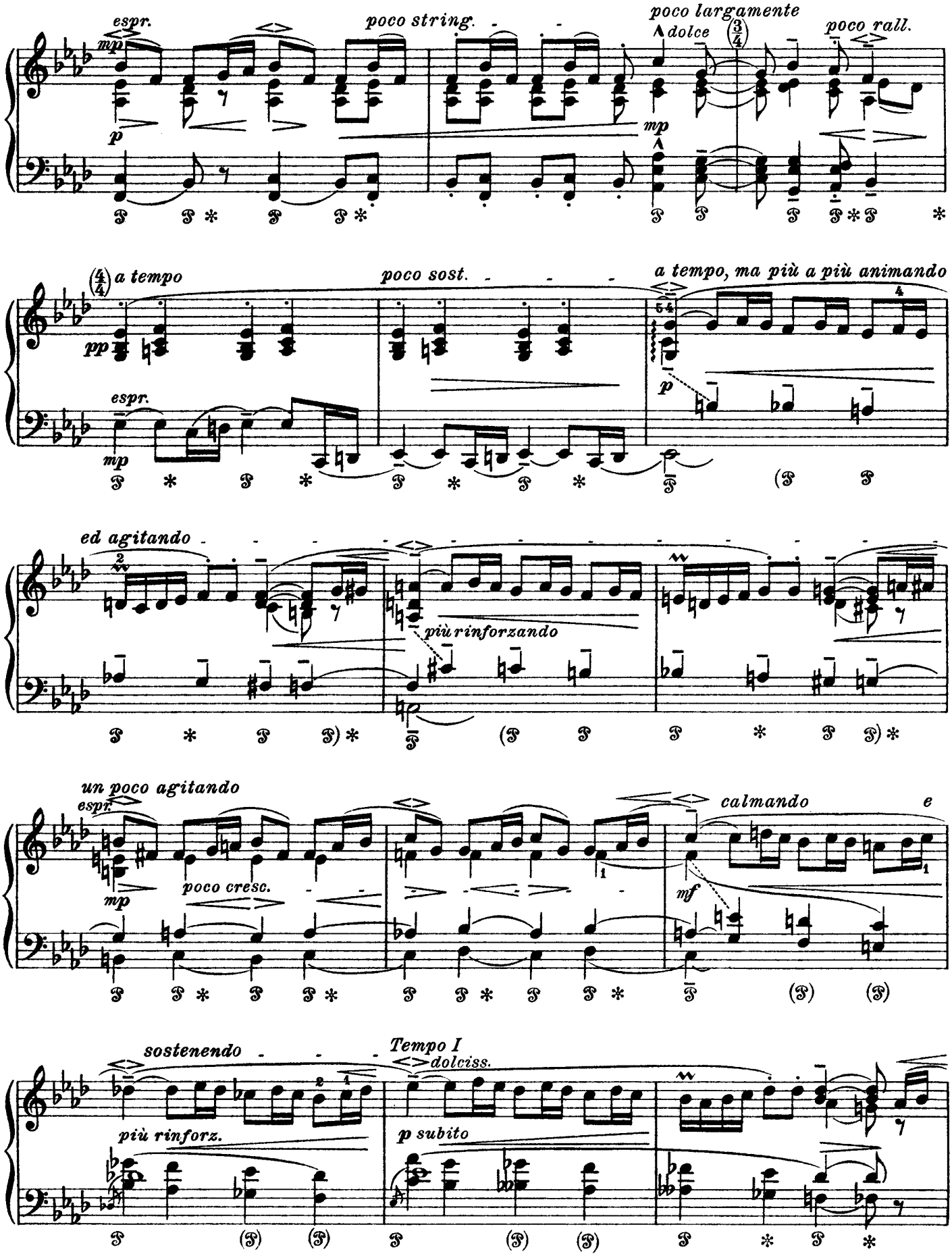
The Yellow Room / La chambre jaune

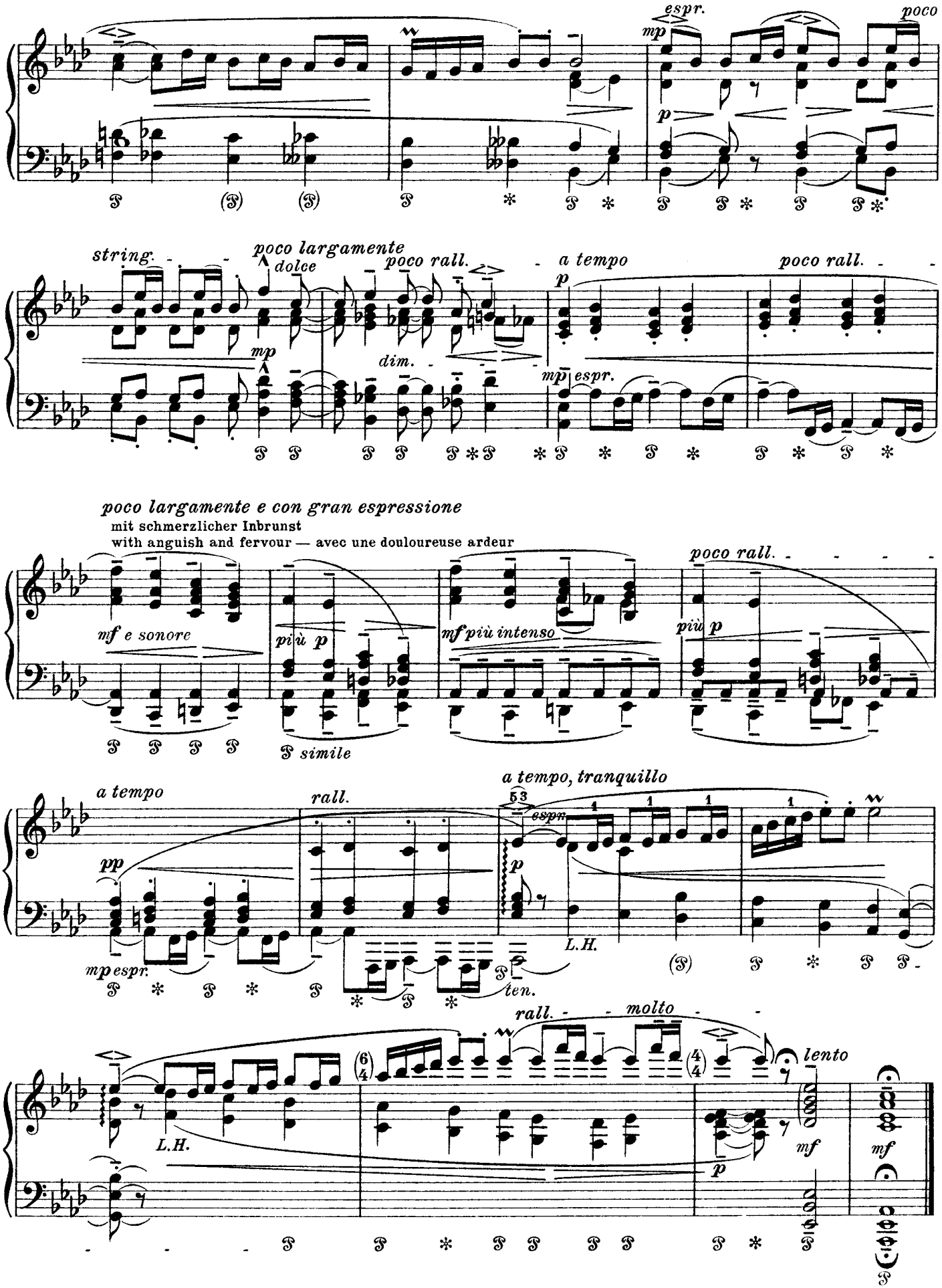
(Idylle)

Un poco Allegretto amabile (M. M. ♩= ca. 92)

Mit gehaltenem Ernst und süßer Wehmut
With serious reserve and sweet melancholy — Avec sérieux et une douce mélancolie




espr.
mp
p
poco string.
poco largamente
dolce
poco rall.
mp
a tempo
poco sost.
a tempo, ma più a più animando
pp
espr.
mp
p
ed agitando
più rinforzando
un poco agitando
espr.
mp
poco cresc.
calmando
e
mf
sostenendo
Tempo I
dolciss.
più rinforz.
p subito


espr.
poco
mp
p
string.
poco largamente
dolce
poco rall.
a tempo
poco rall.
mp
dim.
mp espr.
poco largamente e con gran espressione
mit schmerzlicher Inbrunst
with anguish and fervour — avec une douloureuse ardeur
mf e sonore
più p
mf più intenso
poco rall.
più p
simile
a tempo
rall.
a tempo, tranquillo
espr.
pp
p
L.H.
mp espr.
ten.
rall.
molto
lento
L.H.
mf
p
mf

Die graue Chaussee glitt flink unter den hohl und taktmäßig aufschlagenden Hufen .. dahin.

The grey country road seemed to slip away beneath the rhythmic beat and hollow impact of the horses hoofs.

La chaussée grise filait vite sous le bruit régulier des sabots sonnant creux.

Die flotte Equipage

(Fröhliche Ausfahrt)

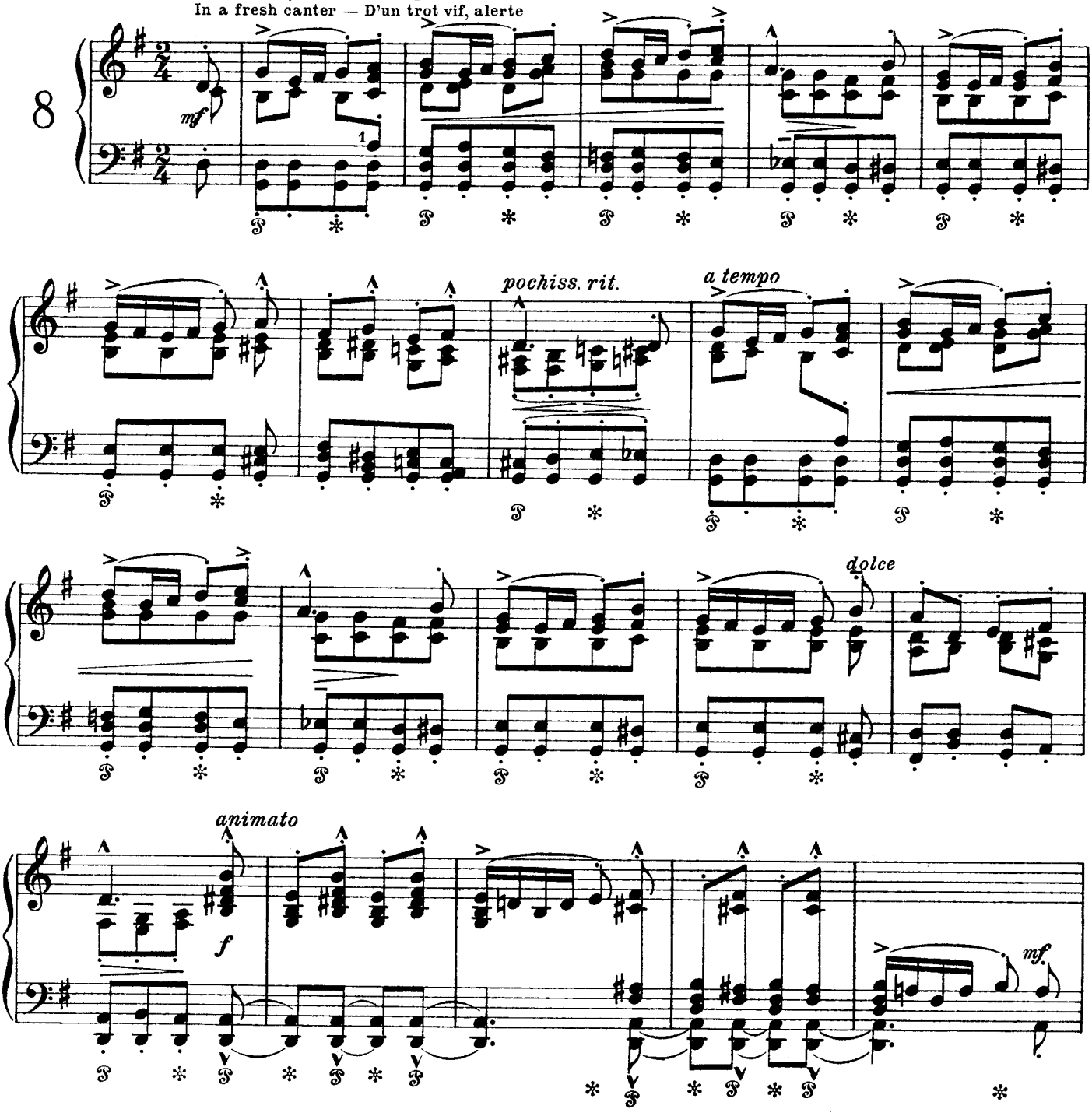
The speedy Conveyance / L'élégant équipage

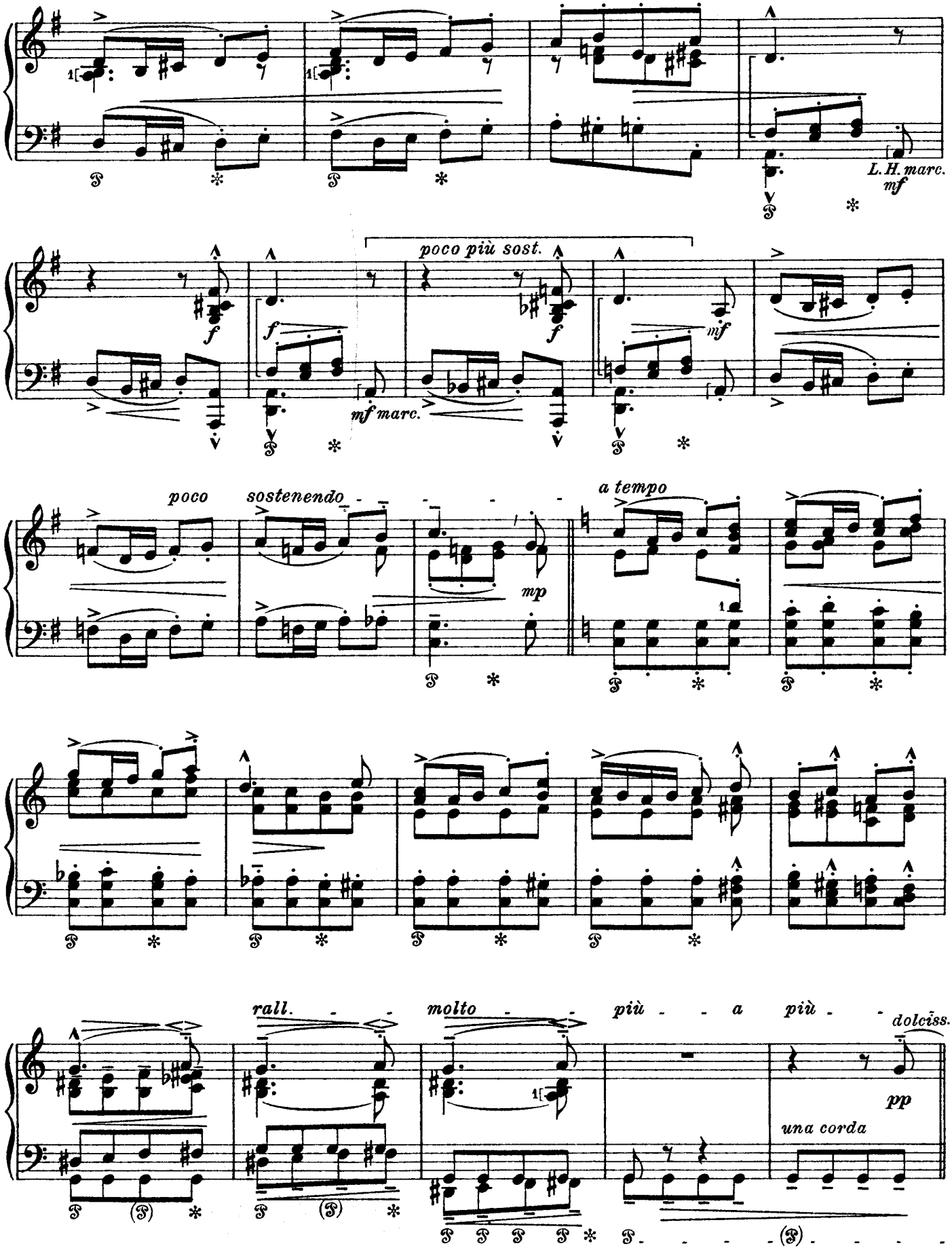
(Joyful Departure) (Joyeuse promenade)

Allegretto non troppo, ma con anima e sempre giocoso (M.M. ♩ = 100 - 108)

In frischem, vorwärts drängendem Trabe

In a fresh canter — D'un trot vif, alerte

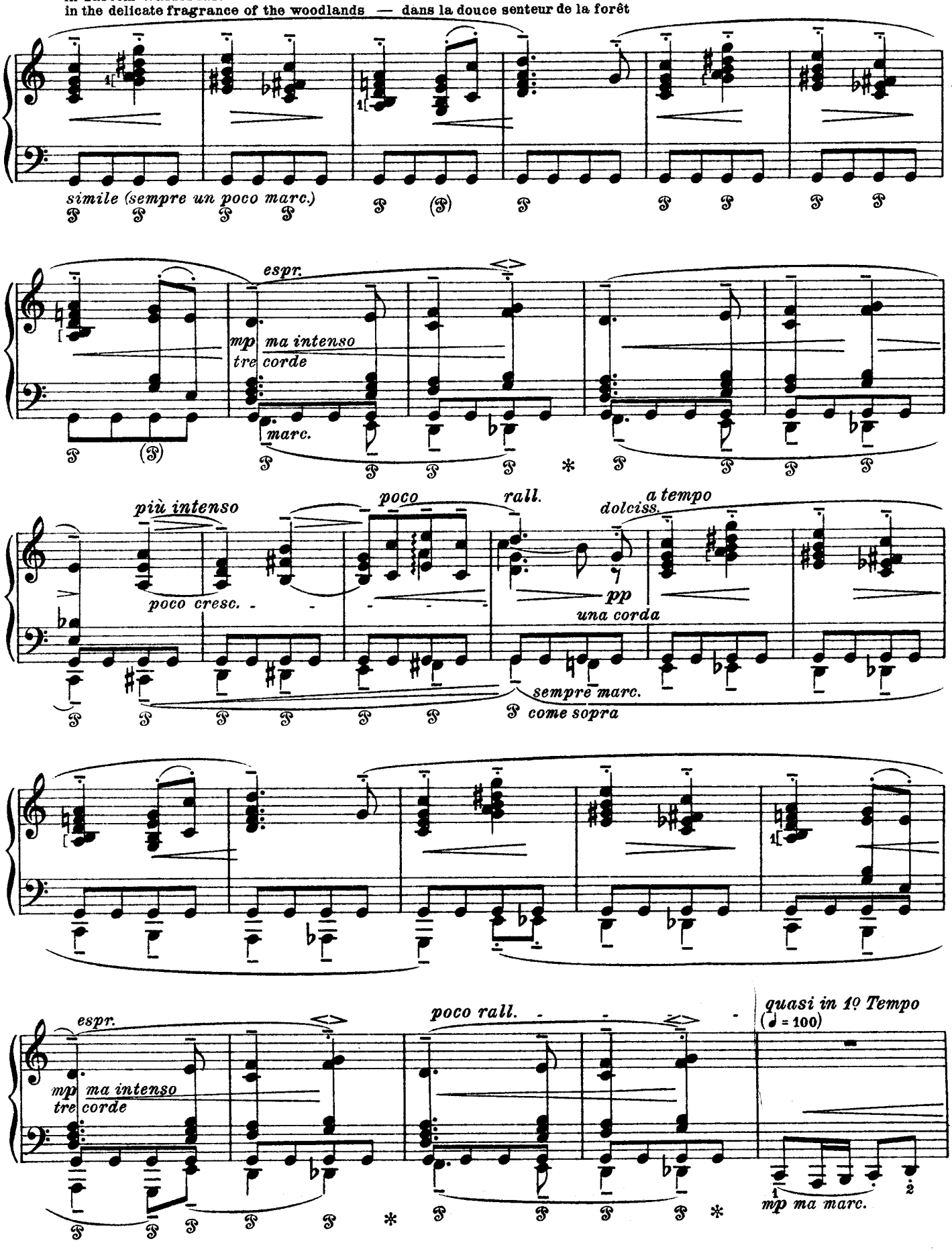


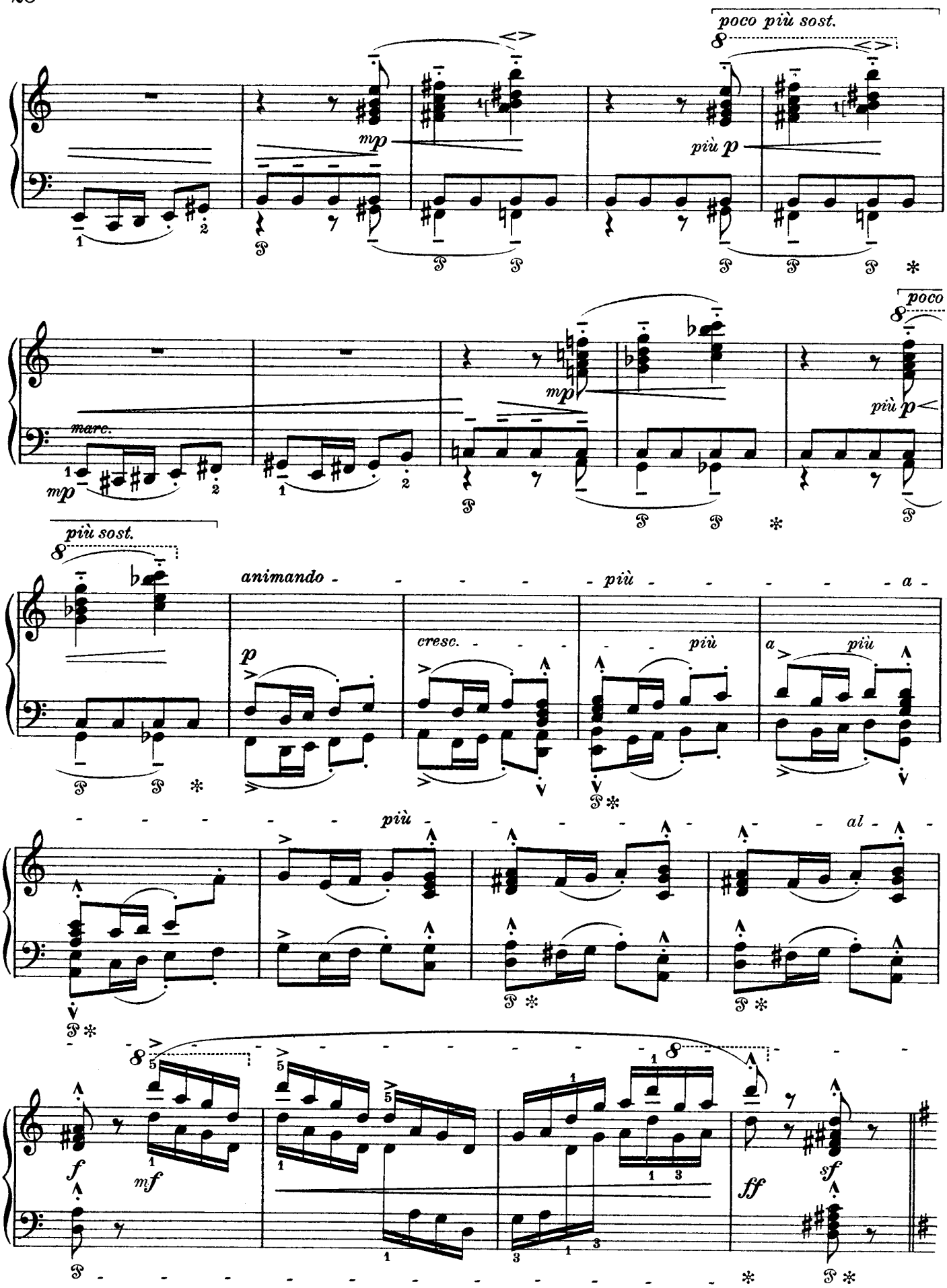

L.H. marc.
mf
poco più sost.
f
mf marc.
mf
poco
sostenendo
mp
a tempo
rall.
molto
più - a più -
dolcissimo
pp
una corda

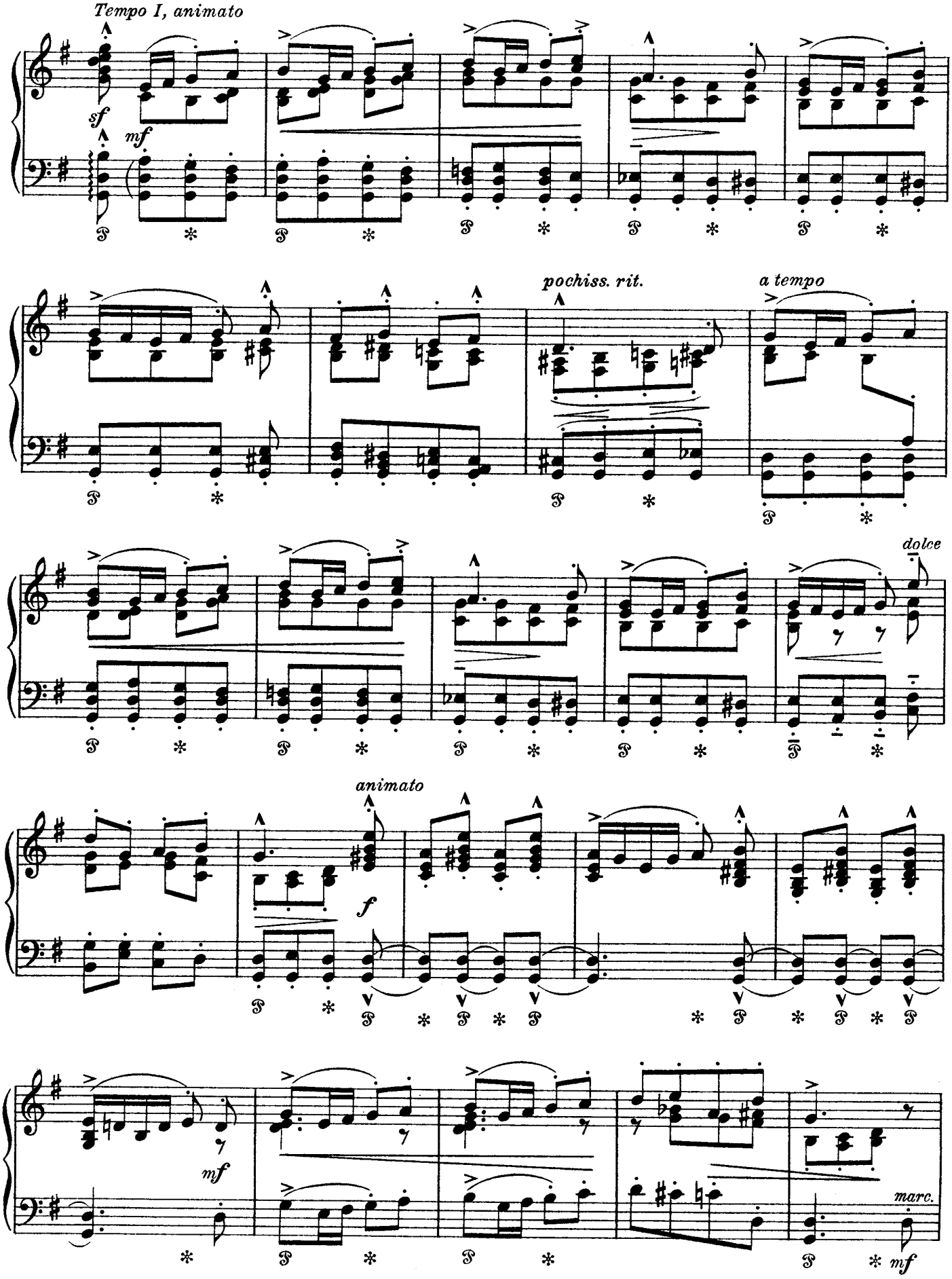
TRIO

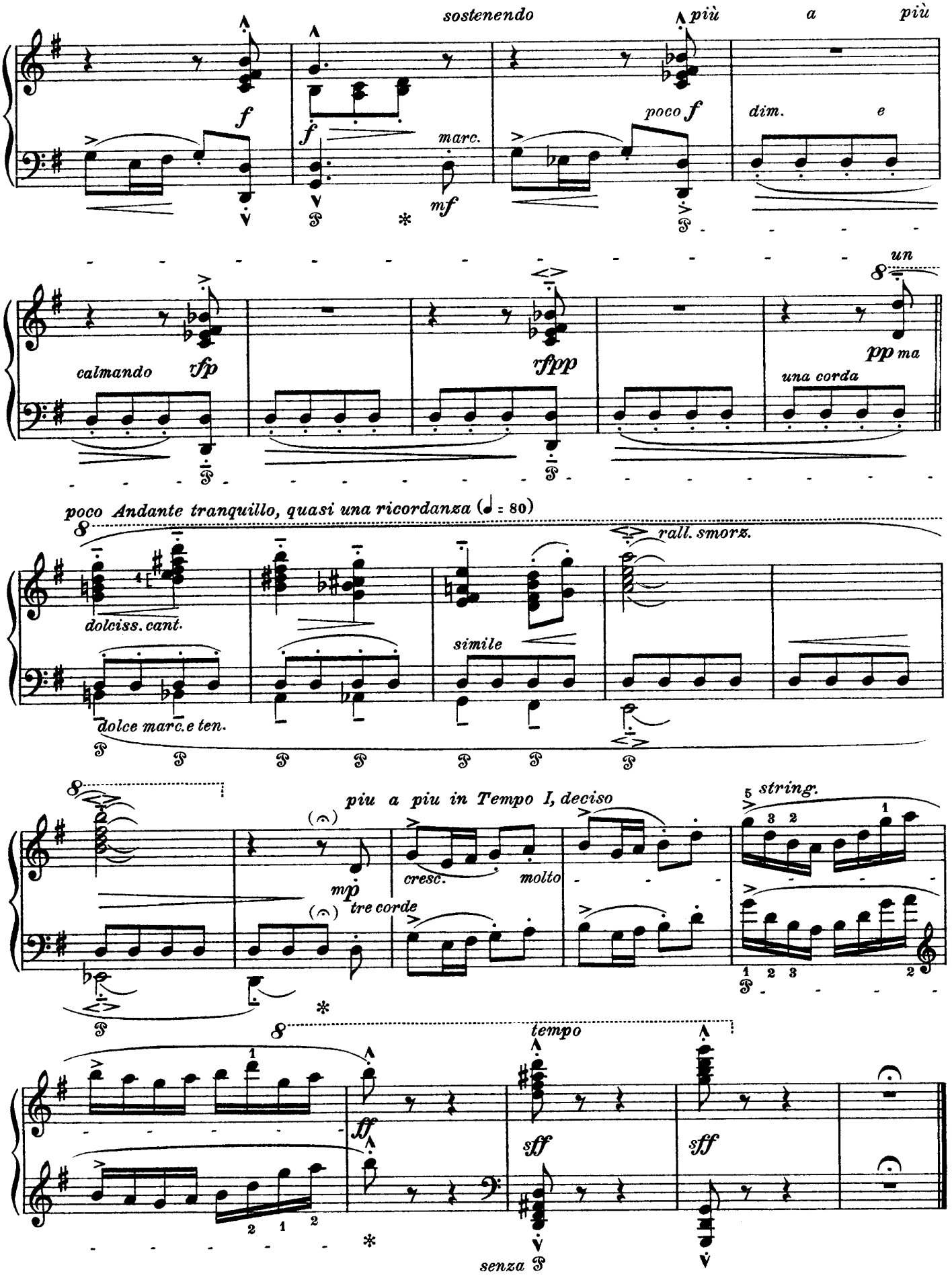
Poco meno mosso (Andantino mosso, ♩ = 92)

in zartem Waldesduft
in the delicate fragrance of the woodlands — dans la douce senteur de la forêt




poco più sost.
più p
mp
marc.
poco
più p
più sost.
animando
più
a
cresc.
più
a più
più
al
f
mf
ff
sf


Tempo I, animato
sf
mf
pochiss. rit.
a tempo
dolce
animato
f
mf
marc.
mf


sostenendo
più a più
f
marc.
mf
poco f
dim. e
un
calmando rfp
rfpp
pp ma
una corda
poco Andante tranquillo, quasi una ricordanza (♩ = 80)
rall. smorz.
dolciss. cant.
simile
dolce marc. e ten.
piu a piu in Tempo I, deciso
mp
tre corde
cresc.
molto
5 string.
tempo
ff
sff
sff
senza

Das Ende

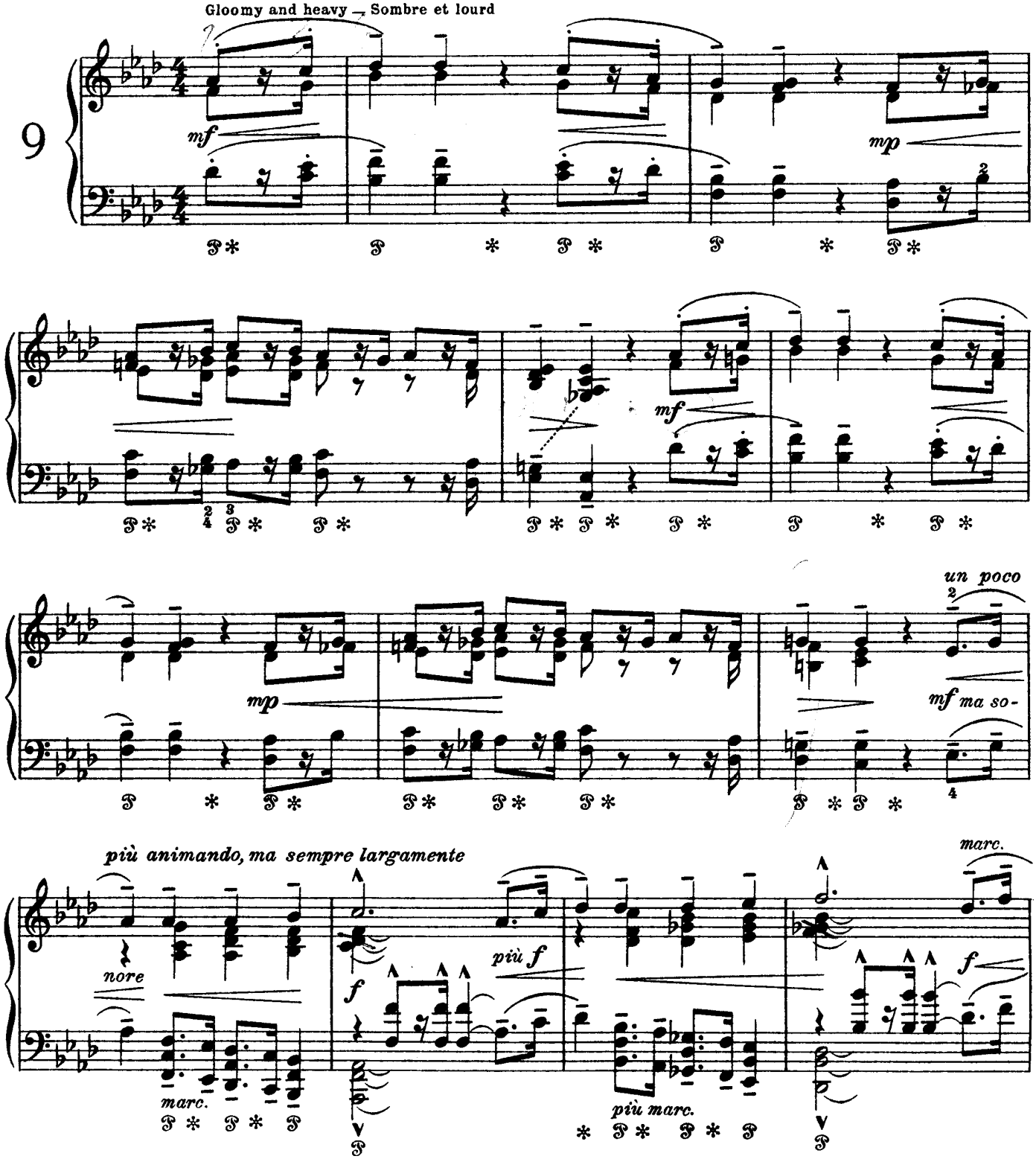
(Trauermusik)

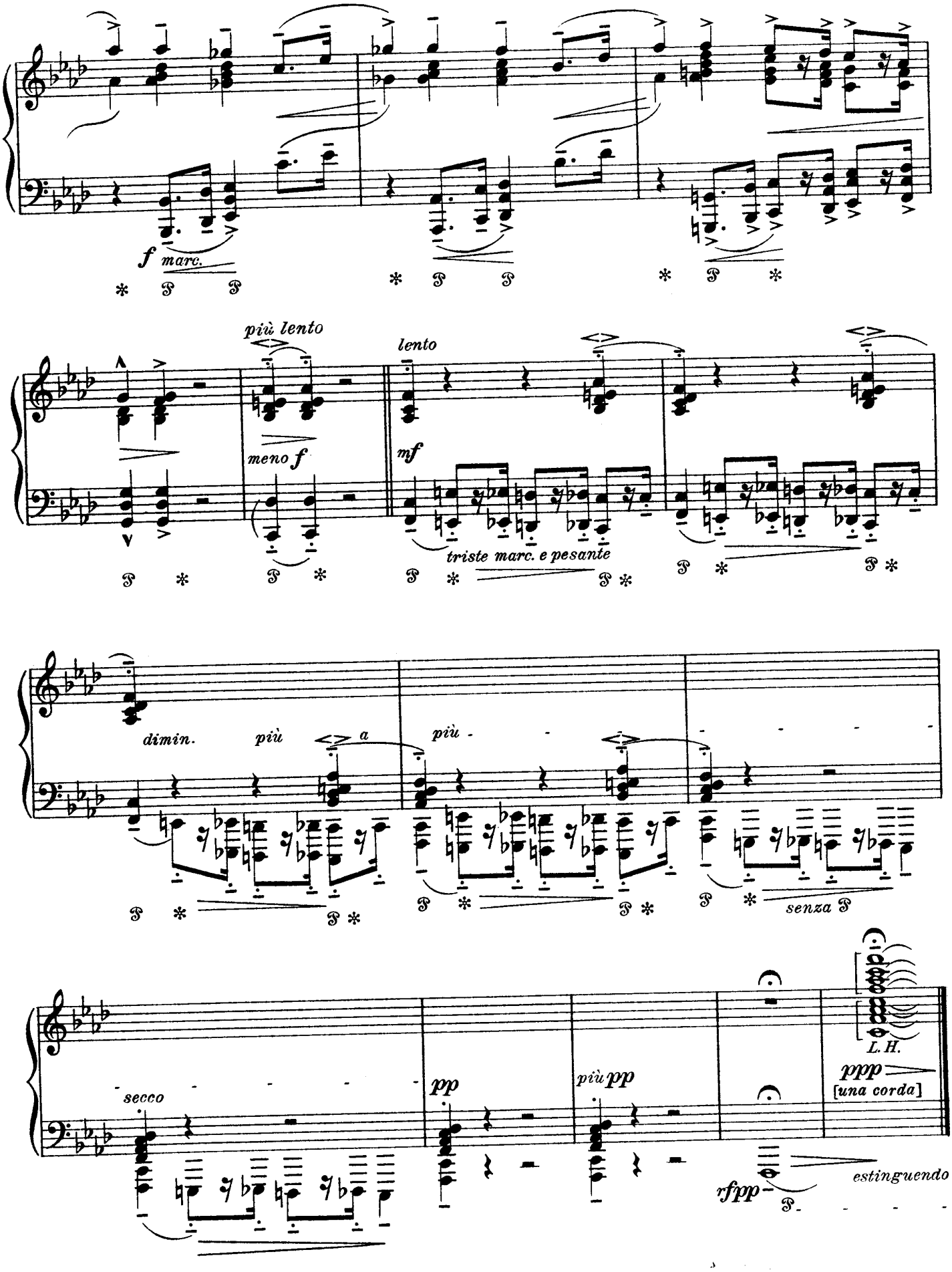
The End (Funeral Music) / La fin (Musique funèbre)

In tempo lento d'una Marcia funebre (M. M. ♩= 60-63)

düster und schwer

Gloomy and heavy — Sombre et lourd




f marc.
più lento
meno f
lento
mf
triste marc. e pesante
dimin.
più
a
più
senza
secco
pp
più pp
L. H.
pppp
[una corda]
rfpp
estinguendo